

ឆ្នាំទី២/២០០៧ . លេខ២



ព្រឹត្តិបត្រ

NEWSLETTER

Vol.2/2007 . No. 2

ISSN 1992-044X

លេខអ ១៧៧២-០៤៤X

សហព័ន្ធអសកកម្ពុជាស្រីស្បៀងក្នុងវិស័យសៀវភៅ

Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia

Fédération pour le Développement du Secteur du Livre au Cambodge

ផលប្រយោជន៍សមាជិកនៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍ សៀវភៅនៅកម្ពុជា

ទីប្រឹក្សា

- ១-លោកជំទាវបណ្ឌិតហេឡិន ហាវីស
- ២-លោកសាស្ត្រាចារ្យ អ៊ឹមលីម

គណៈកម្មការទទួលបន្ទុក

- ១-លោកចន វីតស៍
- ២-អ្នកស្រីប៉ាល់ វណ្ណារីរក្ស
- ៣-លោកវ៉ែន សុន
- ៤-លោកខេង ពិទ្ធកេត្យា

គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ

- ១-បណ្ឌិតពៅ ធនវណ្ណ (និងជាតំណាងសហព័ន្ធ)
- ២-អ្នកស្រីម៉ាហ្គារែត បាយវ៉តធីរ
- ៣-លោកអ៊ុំ ចាន់ថា

ADVISORS

- 1. H.E.Dr. Helen Jarvis
- 2. Prof. IM Lim

ADMINISTRATIVE COMMITTEE

- 1. Mr. John Weeks
- 2. Ms. PAL Vannarirak
- 3. Mr. VEN Son
- 4. Mr. KHENG Pytou Kethya

FINANCE COMMITTEE

- 1. Dr. POU Thonevath
(The Federation's representative)
- 2. Ms. Margaret Bywater
- 3. Mr. OUM Chantha

ការចូលជាសមាជិកក្នុងសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ប្រៀបដូចជាការចូលរួមចំណែកលើកស្ទួយនិងអភិវឌ្ឍសង្គមតាមរយៈសម្មតាពេជ្រផ្សេងៗ ដែលទាក់ទងនឹងសៀវភៅនិងការអាន ។ ក្រៅពីនោះសមាជិកទាំងអស់នឹងទទួលបាននូវឱកាសជាច្រើនផ្សេងទៀតដូចជា

- ១- មានឱកាសបញ្ចេញសមត្ថភាពតាមជំនាញរបស់ខ្លួនជួយដល់សហគមន៍ដើម្បីរួមចំណែកលើកស្ទួយវិស័យសៀវភៅនិងការអាននៅកម្ពុជា ។
- ២- មានឱកាសទទួលបានការងារផ្ទៃក្នុង ។
- ៣- មានឱកាសទទួលបានបទពិសោធន៍ក្នុងការរៀបចំដំណើរការណ៍សកម្មភាពផ្សេងៗ ស្របតាមកម្មវិធីរបស់សហព័ន្ធ ។
- ៤- មានឱកាសស្គាល់និងរាប់អានអ្នកមានជំនាញទាក់ទងនឹងសៀវភៅយ៉ាងទូលំទូលាយដូចជា បណ្ឌិតរក្ស អ្នកនិពន្ធអ្នកស្រាវជ្រាវ អ្នកបោះពុម្ព អ្នកចែកផ្សាយ ។
- ៥- មានឱកាសបង្កើនសមត្ថភាពជំនាញរបស់ខ្លួន តាមរយៈកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលជំនាញរបស់សហព័ន្ធ ។ មានឱកាសស្វែងយល់ច្បាប់និងបទដ្ឋានផ្សេងៗទាក់ទងនឹងវិស័យសៀវភៅ ។

Benefit of membership in the federation for the development of the book sector in Cambodia

Being a member of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia means you share in helping and developing Khmer society, especially in the educational field through your activities relevant to books. Besides these, you will have the opportunity to join other activities like:

- 1, Use your skills and capacity to help the community for book development in Cambodia.
- 2, Have the opportunity to conduct research and other activities that are part of the Federation's program.
- 3, Have the opportunity to meet and discuss issues of common interest with librarians, authors, researchers, publisher and distributors...
- 4, Have the opportunity to enhance and develop your skills through the Federation's skill training program.
- 5, Have the opportunity to understand laws and other norms which are relevant to books.

Être membre de la Fédération vous permettra de participer activement au développement du secteur du livre et de la lecture au Cambodge.

Vous pourrez également mieux comprendre les différents aspects du travail éditoriale (creation, production, cadre législatif), rencontrer et travailler avec des bibliothécaires, des auteurs, des chercheurs, des éditeurs ou imprimeurs et enfin, développer vos compétences grâce aux sessions de formation organisées par la Fédération.

ព្រឹត្តិបត្ររបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា

ចេញផ្សាយ១ឆ្នាំ២លើខ

អាសយដ្ឋាន : អគារ១៤៨ មហាវិថីព្រះនរោត្តម សង្កាត់ទន្លេបាសាក់ ខណ្ឌចម្ការមន ភ្នំពេញ

ទូរសព្ទលេខ : ០២៣ ៧២៦ ៤១៤ អ៊ីមែល : bookfederation@online.com.kh

សហនាយកការផ្សាយ : លោកបណ្ឌិតពៅ ធនវណ្ណ - អ្នកស្រីប៉ាល់ វណ្ណារីរក្ស

ជំនួយការសហនាយកការផ្សាយ : លោកកុក រស់ - លោកម៉ាច ម៉ន

ជំនួយការត្រួតពិនិត្យអត្ថបទបកប្រែ :

សម្រាប់ភាសាបារាំង M. Jean-Jacques Donard

សម្រាប់ភាសាអង់គ្លេស អ្នកស្រីពៅ យុវិន

អ្នករចនាតម្លៃគ្របនិងទំព័រ : លោកខេង ពិទ្ធកេត្យា

ក្នុងកម្រងខ្មែរផ្តល់ដោយមជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា

បោះពុម្ពដោយរោងពុម្ពខ្មា ចំនួន១៥០០ក្បាល

© រក្សាសិទ្ធិ សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា គ. ស. ២០០៧

លទខអ ១៩៩២-០៤៤X

ឧបត្ថម្ភការបោះពុម្ពផ្សាយដោយមូលនិធិរ៉ុកហ្វឺលរ(Rockefeller Foundation)

Newsletter of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia (FDBC)

Published twice a year in June and December

Vol. 2/2007 No. 2

Postal address: 148 Norodom Blvd, Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh

Phone: 023 726 414, E-mail: bookfederation@online.com.kh

Co-Editors: Dr. Pou Thonevath (EED Germany) / Pal Vannarirak

Editors-Assistants: Kok Ros / Mach Morn

With the kind assistance of

Mr. Jean-Jacques Donard for the French Language

and Mrs. Yuviv Pou for the English Language

Cover & graphic design: KHENG Pytou Kethya

Khmer font by Courtesy of the Center for Khmer Studies (CKS)

Printer: Klaas 1500 Copies

Copyright FDBC 2007

ISSN 1992-044X

Published with the financial support of the Rockefeller Foundation

ប្រកេននៃសមាជិករបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា

DEVENEZ MEMBRE DE LA FÉDÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DU LIVRE AU CAMBODGE

TYPE OF MEMBERSHIP OF THE FEDERATION FOR THE DEVELOPMENT OF THE BOOK SECTOR IN CAMBODIA

- ១ សមាជិកកិត្តិយស** ជាសមាជិកដែលស្ម័គ្រចិត្តបង់ប្រាក់វិភាគទានចាប់ពី ១,០០០\$ (មួយពាន់ ដុល្លារ) ឡើងទៅបង់តែ ១ដង ។
- Membres honoraires Groupes, organizations ou individus qui versent en une seule fois une contribution de plus de 1,000 dollars US à la Fédération.
- Honorary Members Honorary Members are groups, organizations or individuals who support the Federation with a one time donation of more than 1.000US dollars (one thousand US dollar).
- ២ សមាជិកគាំទ្រ** ជាសមាជិកដែលស្ម័គ្រចិត្តបង់ប្រាក់វិភាគទានចាប់ពី ១ ០០\$ (មួយរយដុល្លារ) ឡើងទៅក្នុង ១ឆ្នាំ ។
- Membres de soutien les membres de soutien sont des membres actifs qui versant une contribution annuelle minimum de 100 dollars US à la Fédération.
- Supporting Members Supporting Members are Active Members who contribute 100 US dollars (one hundred US dollar) or more to the Federation annually.
- ៣ សមាជិកសកម្ម** ជាសមាជិកដែលបង់ប្រាក់វិភាគទានប្រចាំឆ្នាំ ។
- Membres actifs les membres actifs paient une cotisation annuelle et participent aux activités de la Fédération.
- Active Members Active Members are those members who pay their annual fees and engage themselves in the activities of the Federation
- ចំនួន ២០ ដុល្លារ (ម្ភៃដុល្លារ) សម្រាប់ក្រុមស្នង អង្គការ ក្រុមហ៊ុននានា
 - La cotisation annuelle pour les organizations est de 20 dollars US
 - The annual fee for groups is 20 US dollars (Twenty US dollar).
 - ចំនួន ១០ ០០០ រៀល (មួយម៉ឺនរៀល) សម្រាប់បុគ្គល
 - La cotisation annuelle pour un individu est de 10,000 riels.
 - The annual fee for an individual is 10.000 Riels (Ten thousands Riels).

មាតិកា / Contents / Table des Matières

អារម្ភកថា	03
Editorial	04
Editorial	04
អត្ថបទ/Articles/Articles	
ប្រវត្តិសង្ខេបរបស់គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកចាយ (១៩៧៩-២០០៦)	05
The Publishing and Distribution House (1979-2006)	07
Historique de la maison d'édition et de distribution (1979 - 2006)	08
ការបង្កើតវចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ	09
Khmer Orthography Dictionary	11
ការពិនិត្យនិងការវាយតម្លៃសៀវភៅ/Book Reviews/Comptes rendus	
អាំង ជូប្យ : ណែនាំការងារបណ្ណារក្ស	13
ប៉ាល់ វណ្ណារីរក្ស : រឿងបំភ្លេចមិនបាន	15
Pal Vannarirak: L'Inoubliable (roman)	17
របាយការណ៍និងព័ត៌មានផ្សេងៗ	
សកម្មភាពក្រុមការងារទាំង៤នៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា	
ក្នុងការអនុវត្តថវិកាកុំហ្វ៊ីលរ ឆ្នាំ២០០៦	19
The Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia:	
Working Groups Activities (June-December 2006)	24

Les activités des quatre groupes de travail de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge (Juin-Décembre 2006)	26
សិក្ខាសាលាស្តីពីបណ្ណាល័យនៃអង្គការគ្រូបង្រៀនឆ្លងកាត់ព្រំដែន	28
Teachers Across Borders Library Workshops	30
Séminaires concernant les bibliothèques scolaires organisés par l'organisme «Instituteurs sans frontières»	31
ប្រឡងប្រជែងស្នាដៃដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍អក្សរសិល្ប៍ខ្មែរ	32
Khmer Literature Awards	34
Prix de Littérature khmère	35
គម្រោងសហប្រតិបត្តិការនៃការលើកតម្កើងវិស័យសំណេរនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍ VALEASE	36
Le projet de coopération VALEASE : Valorisation de l'Écrit en Asie du Sud-Est	37
ទីក្រុងសកលនៃសៀវភៅ	39
គេហទំព័រអំពីសៀវភៅនិយាយពីកម្ពុជា	40
សត្វន្តិតៈ អង្គការសហព័ន្ធអភិប្បវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា	41
The Statute of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia	46
ពាក្យសុំចូលជាសមាជិក/ Formulaire de demande/Membership Application Form	
មតិយោបល់/Suggestion	

អាសម្ព័ន្ធហា

ក្រោយពីបានជួបប្រទះបញ្ហាផ្សេងៗក្នុងការបោះពុម្ពផ្សាយព្រឹត្តិបត្រលេខ១ ចំពោះព្រឹត្តិបត្រលេខ២នេះ យើងនឹងខិតខំសម្រេចសម្រាំងឲ្យកាន់តែមានភាពល្អប្រសើរជាងមុន ទាំងអក្ខរាវិរុទ្ធនិងទាំងបច្ចេកទេសក្នុងការបោះពុម្ព ។

ក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ១ អត្ថបទភាគច្រើនមានតែរបាយការណ៍ស្តីពីសកម្មភាពការងាររបស់ក្រុមទាំង៤ នៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ដែលទទួលបានថវិកាពីមូលនិធិ រ៉ុកហ្វឺលរ (Rockefeller Foundation) តែចំពោះលេខ២នេះ យើងបានបន្ថែមអត្ថបទដែលគួរឲ្យចាប់អារម្មណ៍មួយចំនួនទៀត ដែលទាក់ទងទៅនឹងវិស័យសៀវភៅនិងការអាននៅកម្ពុជា ហើយយើងនឹងដាក់លក្ខន្តិកៈរបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ដែលយើងពុំបានដាក់បញ្ចូលក្នុងលេខមុន ។

ក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ២ ក្រៅពីផ្នែកអត្ថបទផ្សេងៗ យើងមានពីរផ្នែកផ្សេងទៀតដែលនិយាយអំពី :

- ១- ការពិនិត្យនិងវាយតម្លៃសៀវភៅ ដែលរៀបរាប់ពីទិដ្ឋភាពសៀវភៅទើបនឹងបោះពុម្ពផ្សាយនាពេលថ្មីៗនេះ។
- ២- របាយការណ៍និងព័ត៌មានផ្សេងៗ ដែលនិយាយទាក់ទងនឹងវិស័យសៀវភៅនិងការអាននៅកម្ពុជា ។

គម្រោងនៃការបោះពុម្ពផ្សាយព្រឹត្តិបត្រនេះនឹងបញ្ចប់នៅដំណាច់ឆ្នាំ២០០៧ ។ ដើម្បីបន្តការបោះពុម្ពផ្សាយតទៅ

មុខទៀត យើងនឹងត្រូវស្វែងរកការជួយឧបត្ថម្ភពីអង្គការស្ថាប័ន ក៏ដូចជាមូលនិធិផ្សេងៗទៀតដែលធ្វើការងារពាក់ព័ន្ធនឹងវិស័យសៀវភៅនិងការអាន ដើម្បីជួយឧបត្ថម្ភគាំទ្រដល់គម្រោងនៃការបោះពុម្ពផ្សាយព្រឹត្តិបត្រនេះ ក្នុងន័យជួយជំរុញនិងលើកតម្កើងវិស័យសៀវភៅនិងការអាននៅកម្ពុជា ។

សូមអរគុណដល់អ្នកផ្តល់អត្ថបទនិងអ្នកជួយពិនិត្យការបកប្រែជាភាសាបរទេសទាំងអស់សម្រាប់លេខ២នេះនិងសំណូមពរដល់បណ្តាអង្គការ ស្ថាប័ននានា សូមមេត្តាផ្តល់អត្ថបទផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធនឹងវិស័យសៀវភៅនិងការអានមកឲ្យក្រុមអ្នករៀបចំព្រឹត្តិបត្រសម្រាប់ចុះផ្សាយនៅលេខក្រោយទៀត ។

យើងខ្ញុំដឹងច្បាស់ថា ប្រាកដជាមានកំហុសឆ្គងកើតឡើងមួយចំនួន ដូចជាក្នុងការបកប្រែពីភាសាខ្មែរទៅបរទេសនូវវេណ្ណៈពានរង្វាន់អក្សរសិល្ប៍ផ្សេងៗនិងអាចមានកំហុសផ្សេងទៀត ។ សូមមិត្តអ្នកអានកុំបីឆ្លើងច្រឡំចំពោះអត្ថបទខ្លះដែលមិនបានបកប្រែ ។

សូមលោក-អ្នកអានជួបតែសេចក្តីសុខ សេចក្តីចម្រើនក្នុងសង្គមគ្រួសារក៏ដូចជាក្នុងសង្គមជាតិ ។

Editorial

After having many difficulties in publishing the first issue of our Newsletter, we are trying our best to make the second one much better concerning the technical mistakes as well as the orthography and translation.

The majority of the articles in the first issue were related to the activities of each working group of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia, those were financially supported by the Rockefeller Foundation. In this second issue however, besides articles with some information on the book sector in Cambodia, we add the statute of the Federation that was missing in the Newsletter's first issue.

We furthermore include two new rubrics : the first one deals with the observation and evaluation of books called book reviews, the second one with reports and other information concerning the book sector in Cambodia.

Our project of publishing the Newsletter would come to an end by December 2007 along with the limited support of the Rockefeller Foundation. In order to continue its publication and distribution we will have to find further financial support from organizations or institutions that aim to help improve the book sector in Cambodia.

We would like to express hereby our gratitude to foreign languages correctors for the Newsletter's first two issues, and apologize as there may be still some translation mistakes. At the same time we request all organizations to send interesting articles relevant to the book sector to our editorial team to be published in the following issues.

Finally, we wish you all prosperity, success in your work and happiness in your family. May the Tevoda of the Khmer New Year 2551 protect you all every time and every where.

Editorial

Après beaucoup de difficultés rencontrées lors de la publication du premier numéro de notre Newsletter, nous essayons au mieux de limiter les fautes d'orthographe et techniques dans ce deuxième.

Dans le premier numéro, la majorité des articles était liée aux activités de chaque groupe de travail de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge, activités supportées financièrement par la Fondation Rockefeller; toutefois dans ce présent numéro nous ajoutons le statut de notre Fédération manquant dans le premier numéro et incluons deux parties: la première consiste en l'observation et l'évaluation des livres (comptes rendus), la seconde rapporte d'autres informations concernant le secteur du livre au Cambodge.

Le projet d'éditer ce bulletin sera fini vers la fin de l'année 2007 avec la cessation du support financier de la

Rockefeller Fondation. Afin d'en continuer la publication et distribution, nous devons trouver le soutien d'autres organisations ou institutions qui aussi visent à améliorer et développer le secteur du livre au Cambodge.

Nous voudrions exprimer ici notre gratitude aux correcteurs de langue étrangère et en même temps formuler notre demande a toutes les organisations d'envoyer à notre équipe éditoriale des articles ou communiqués se rapportant à la situation du secteur du livre au Cambodge, qui seront publiés dans le prochain numéro.

Finalement, nous vous souhaitons prospérité, réussite dans votre travail et bonheur dans la famille. Puisse la/ Tevoda du Nouvel An Khmer 2551 vous protège en tout temps et lieu.

ប្រវត្តិសង្ខេបរបស់គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយ (១៩៧៩-២០០៦)

អត្ថបទដោយ សុខ បូឡី

បច្ចុប្បន្ននេះគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយ មានទីតាំងនៅអគារលេខ១៤ មហាវិថីព្រះនរោត្តម សង្កាត់ទន្លេបាសាក់ ខណ្ឌច្បារមន រាជធានីភ្នំពេញ ។ គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយមានឈ្មោះដើមដំបូង បង្កើតហៅថា “មជ្ឈមណ្ឌលនិពន្ធកម្មវិធីនិងសៀវភៅសិក្សា” ដែលជាអង្គការពង្រឹងបង្កើតឡើងនៅដើមឆ្នាំ១៩៧៩ ហើយស្ថិតនៅក្រោមឱវាទទីស្តីការរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងអប់រំនិងសិក្សាធិការជាតិដែលបច្ចុប្បន្នគឺ ក្រសួងអប់រំ យុវជននិងកីឡា ។ អង្គការនេះដឹកនាំនិងគ្រប់គ្រងដោយលោកស កាពុន ពីឆ្នាំ១៩៧៩ ដល់ឆ្នាំ១៩៨៤ និងដោយកញ្ញាដាម សាណែត ពីឆ្នាំ១៩៨៤ ដល់ឆ្នាំ១៩៨៦ ។ មជ្ឈមណ្ឌលនិពន្ធកម្មវិធីនិងសៀវភៅសិក្សាមានភារកិច្ចធំពីរគឺ៖ និពន្ធកម្មវិធីនិងសៀវភៅសិក្សានិងផលិតសៀវភៅសម្រាប់ការរៀននិងការបង្រៀននៅកម្រិតបឋមសិក្សា មធ្យមសិក្សានិងអប់រំមនុស្សចាស់ ។

តមកនៅក្នុងឆ្នាំ១៩៨៦ មជ្ឈមណ្ឌលនិពន្ធកម្មវិធីនិងសៀវភៅសិក្សា ត្រូវបានបំបែកជាអង្គការពង្រឹងផ្សេងគ្នាគឺមួយមានឈ្មោះថា គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយអប់រំនិងមួយទៀតមានឈ្មោះថា មជ្ឈមណ្ឌលចែកផ្សាយនិងបណ្តាលយ័ ។

គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយអប់រំ ត្រូវបានដឹកនាំនិងគ្រប់គ្រងជាដំបូងដោយកញ្ញាដាម សាណែត ពីឆ្នាំ១៩៨៦ ដល់ឆ្នាំ១៩៩៣ និងបន្តបន្ទាប់មកទៀត ដោយលោកស៊ុន គួនហេង ពីឆ្នាំ១៩៩៣ ដល់ឆ្នាំ១៩៩៥ និងដោយលោកកេ ណែលាង ពីឆ្នាំ១៩៩៥ ដល់ឆ្នាំ ១៩៩៨ ។ នៅក្នុងអំឡុងពេលនោះ គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយអប់រំមានភារកិច្ចធំពីរគឺ៖ និពន្ធនិង

បោះពុម្ពសៀវភៅសិក្សាគ្រប់កម្រិត-ថ្នាក់ សម្រាប់ចែកជូនសាលារៀនទូទាំងប្រទេសប្រើប្រាស់ដោយឥតគិតថ្លៃ ។

ចំណែកឯមជ្ឈមណ្ឌលចែកផ្សាយនិងបណ្តាលយ័វិញ ដឹកនាំនិងគ្រប់គ្រងដោយលោកយ៉ង យ៉ាណូ ពីឆ្នាំ១៩៨៦ ដល់ឆ្នាំ១៩៩០ និងដោយលោកសំ សនីរ ពីឆ្នាំ១៩៩០ ដល់ឆ្នាំ១៩៩៨ ។ មជ្ឈមណ្ឌលនេះមានភារកិច្ចធំពីរគឺ៖ ប្រមូលទិន្នន័យអំពីតម្រូវការសៀវភៅសិក្សាពីសាលារៀន ដឹកជញ្ជូនសៀវភៅសិក្សាទៅចែកជូនសាលារៀននិងតាមដានត្រួតពិនិត្យការគ្រប់គ្រងនិងប្រើប្រាស់សៀវភៅសិក្សានៅតាមសាលារៀនទូទាំងប្រទេស ។

ក្នុងកត់សម្គាល់ដែរថា នៅក្នុងឆ្នាំ១៩៨៤ នាយកដ្ឋានស្រាវជ្រាវវិទ្យាសាស្ត្រ ត្រូវបានបង្កើតឡើង ហើយក្រោយមកនៅក្នុងឆ្នាំ១៩៩៨ ក៏ត្រូវបានប្តូរឈ្មោះទៅជានាយកដ្ឋានស្រាវជ្រាវគរុកោសល្យ ។ អង្គការនេះមាន ភារកិច្ចនិពន្ធកម្មវិធីសិក្សា ដើម្បីឱ្យគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយអប់រំយកមកធ្វើជាមូលដ្ឋានសម្រាប់និពន្ធនិងបោះពុម្ពសៀវភៅសិក្សាសម្រាប់ចែកជូនសាលារៀន ។

បន្ទាប់មកទៀត នៅក្នុងឆ្នាំ១៩៩៨ គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយអប់រំនិងមជ្ឈមណ្ឌលចែកផ្សាយនិងបណ្តាលយ័ត្រូវបានប្របាច់បញ្ចូលគ្នាជាអង្គការពង្រឹងមួយ តាមប្រកាសរបស់ក្រសួងអប់រំ យុវជននិងកីឡា លេខ២០៣៧ អយក-ប្រក ចុះថ្ងៃទី២១ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៩៨ ហើយមានឈ្មោះថាគ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយ ។ អង្គការនេះដឹកនាំនិងគ្រប់គ្រងដោយលោកស៊ុន វ៉ាន់ថន ពីឆ្នាំ១៩៩៨ ដល់ឆ្នាំ១៩៩៩ និងដោយលោកអ៊ុន គឹមស្រីន ពីឆ្នាំ១៩៩៩ ដល់ឆ្នាំ២០០២ ។

គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយមានភារកិច្ចចម្បងបីគឺ៖
រៀបរៀង បោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយសៀវភៅសិក្សាដល់
សាលារៀនទូទាំងប្រទេស ។

នៅដើមឆ្នាំ២០០២ គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយត្រូវ
បានប្រែក្លាយជាសហគ្រាសសាធារណៈ មានលក្ខណៈ
សេដ្ឋកិច្ចតាមអនុក្រឹត្យរបស់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាលេខ២៣
អនក្រ.បក ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០២ ដោយរក្សា
ឈ្មោះនៅដដែលគឺ គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយ ។

សហគ្រាសនេះដឹកនាំនិងគ្រប់គ្រងដោយលោកអ៊ិន គឹម
ស្រីន ជាប្រធានអគ្គនាយក ហើយបច្ចុប្បន្នមាននិយោជក
និងនិយោជិតសរុបចំនួន១៤៥នាក់ ។ គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិង
ចែកផ្សាយមានទិសដៅអាជីវកម្មដូចខាងក្រោម ៖

- បោះពុម្ពផ្សាយសៀវភៅសិស្សនិងសៀវភៅគ្រូ ដែល
មានគុណភាពក្នុងការរៀននិងការបង្រៀន គ្រប់មុខវិជ្ជា
នៅបឋមសិក្សានិងមធ្យមសិក្សា ។
- បោះពុម្ពផ្សាយសៀវភៅអានបន្ថែម សៀវភៅលំហាត់

សម្រាប់សិស្ស ព្រមទាំងសៀវភៅសម្រាប់បណ្តុះបណ្តាល
គ្រូ ទស្សនាវដ្តីផ្សេងៗ ដែលទាក់ទងនឹងវិស័យអប់រំ
សុខាភិបាល ។ល។

- អភិវឌ្ឍនិងផលិតសម្ភារឧបទេសនាយ ។ សម្រាប់ជំនួយ
ដល់គ្រូ ក្នុងការបង្រៀន ។

- ទទួលសេវាបោះពុម្ពឯកសារផ្សេងៗ ដែលបម្រើផល
ប្រយោជន៍សាធារណៈ ។

- ទទួលសេវាដឹកជញ្ជូនសៀវភៅសិក្សាដល់សាលា
រៀន ។

- រៀបចំបណ្តាញលក់សៀវភៅសិក្សាគ្រប់ប្រភេទ ដល់
គ្រប់ខេត្ត-ក្រុងនិងដល់សាលារៀន ។

សរុបមក គិតចាប់តាំងពីឆ្នាំ១៩៧៩ រហូតមកដល់ឆ្នាំ
២០០៦នេះ គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពនិងចែកផ្សាយបោះពុម្ពសៀវ
ភៅសិក្សាបានចំនួនប្រមាណជិត៧០លានច្បាប់ សម្រាប់
បម្រើសេចក្តីត្រូវការរបស់សិស្សានុសិស្សលោកគ្រូ-អ្នកគ្រូ
និងសាធារណជនទូទៅទាំងប្រទេស ។

The Publishing and Distribution House (1979-2006)

Presently situated at no. 148, Preah Norodom Boulevard, Tonle Bassac quarter, Chamkar Mon district, Phnom Penh, the Publishing and Distribution House was formerly known as the “Curriculum and Textbook Development Center”, an institution established in early 1979 under the supervision of the Ministry of National Education which is now the Ministry of Education, Youth, and Sport. The then institution was headed and managed by Mr. SAR Kapun from 1979 to 1984 and followed by Ms. DOM Jeannette from 1984 to 1986. The Curriculum and Textbook Development Center had two major tasks: to develop the curriculum and textbooks, and publish the textbooks for learning and teaching in primary, secondary, and adult education.

Until 1986, the Curriculum and Textbook Development Center was divided into two separate entities: The Educational Publishing House and The Center for Textbook Distribution and Library.

The Educational Publishing House was first headed and directed by Ms. DOM Jeannette from 1986 to 1993, and subsequently by Mr. SIN Nguon Heng from 1993 to 1995 and by Mr. KOEU Nay Leang from 1995 to 1998. The institution had then two main roles: to develop and publish the textbooks of all levels for free distribution to schools throughout the country.

The Center for Textbook Distribution and Library was directed by Mr. YANG Yano from 1986 to 1990, then by Mr. SAM Sany from 1990 to 1998, and had also two prime roles: to collect information about the schools’ needs for textbooks, deliver and distribute books to designated schools as well as to monitor the management and use of textbooks at schools throughout the country.

It should also be mentioned that the Science Research Department, founded in 1984 was renamed later in 1998 the Pedagogical Research Department. The role of this institution was to develop the education programmes so that the Educational Publishing House can use to publish the textbooks for distribution to schools.

Later in 1998, the Educational Publishing House and Center for Textbook Distribution and Library were

combined into one single entity named Publishing and Distribution House, by the Prakas of the Ministry of Education, Youth and Sport no. 397 EYS-P dated April 21, 1998. The institution was directed by Mr. SUNG Vanthan from 1998 to 1999, then by Mr. IN Kim Srun from 1999 to 2002. There were two chief tasks of the Publishing and Distribution House: To design, publish and distribute textbooks to schools nationwide.

In early 2002, the Publishing and Distribution House became a public enterprise of economic purpose following the Royal Government of Cambodia's Sub-Decree No. 23 dated March 25, 2002, bearing the same name: the Publishing and Distribution House. The established enterprise is led by Mr. IN Kim Srun, the Director General, and is presently employing a total of 145 staff members.

The business objectives of the Publishing and Distribution House are listed below:

- To publish both the students and teachers' quality books of all subjects for learning and teaching at the primary and secondary education;
- To publish additional reading books, students' books, teachers' guides and other periodicals related to the education and health sectors, etc.
- To develop and create teaching materials that are easy to use for teachers;
- To deliver publishing services for the public interests;
- To provide transport service to deliver textbooks to the designated schools;
- To set up a network to sell all kinds of textbooks in every province/city and school.

Overall, the Publishing and Distribution House has from 1979 to 2006 published for distribution, around 70 millions textbooks in order to meet the needs of all students, teachers and the general public throughout the country.

Translated from Khmer

Historique de la maison d'édition et de distribution (1979 - 2006)

Actuellement, la Maison d'Édition et de Distribution est installée dans un bâtiment sis au n°148, Boulevard Preah Norodom, quartier de Tonlé Basak, district de Chamkar Mon, Phnom Penh. La Maison d'Édition et de Distribution, dénommée initialement « Centre de Rédaction des Programmes d'Enseignement et des Manuels scolaires » est une institution créée au début de l'année 1979 et placée sous l'autorité du Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement national, l'actuel Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports. Cette institution a été dirigée par Monsieur SAR Kapun de 1979 à 1984 et ensuite par Mademoiselle DOM Jeannette de 1984 à 1986. Le Centre de Rédaction des Programmes d'Enseignement et des Manuels scolaires avait 2 missions principales : rédiger les programmes de l'enseignement aussi bien que les manuels scolaires et produire des livres scolaires et ceux des maîtres des cycles primaires et secondaires ainsi que les manuels destinés aux adultes.

En 1986, le Centre de Rédaction des Programmes d'Enseignement et des Manuels scolaires s'est subdivisé ensuite en 2 unités distinctes : la Maison d'Éditions éducatives et le Centre de Distribution et de Bibliothèques. La Maison d'Éditions éducatives a été dirigée d'abord par Mademoiselle DOM Jeannette de 1986 à 1993, puis par Monsieur SIN Nguon Heng de 1993 à 1995 et ensuite par Monsieur KOEU Nay Leang de 1995 à 1998. A l'époque, la Maison d'Éditions éducatives avait 2 missions principales : rédiger et éditer tous les manuels scolaires pour tous les niveaux d'enseignement et les distribuer gratuitement à tous les établissements scolaires du pays.

Le Centre de Distribution et de Bibliothèques a d'abord été dirigé et géré par Monsieur YANG Yano de 1986 à 1990 et ensuite par Monsieur SAM Sany de 1990 à 1998. Ce centre avait 3 missions principales : rassembler toutes les données concernant les réels besoins des livres scolaires de toutes les écoles, transporter et distribuer les livres à toutes les écoles et contrôler la gestion et l'usage de ces livres dans toutes les écoles du pays.

Il faut remarquer qu'en 1984 a été créée la Direction Scientifique qui plus tard, en 1998, est devenue la Direction de la Recherche Pédagogique. Cette Direction avait pour mission la rédaction des Programmes d'Enseignement pour les confier à la Maison d'Éditions éducatives qui les utilisait comme documents de base afin de rédiger des

livres scolaires et les éditer en vue de les distribuer à toutes les écoles publiques.

En 1998, la Maison d'Éditions éducatives et le Centre de Distribution et de Bibliothèques se regroupèrent ensuite en une seule entité par Prakas (décret) du Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports No 397 - Gyk- Rbk du 21 Avril 1998, sous l'appellation « Etablissement d'Édition et de Distribution ». Cet Etablissement a été dirigé et géré par Monsieur SUNG Vanthan de 1998 à 1999 et ensuite par Monsieur IN Kim Srun de 1999 à 2002. L'Etablissement d'Édition et de Distribution avait 3 missions principales : rédiger, éditer et distribuer les manuels scolaires à toutes les écoles publiques du pays.

Au début de l'année 2002, l'Etablissement d'Éditions et de Distributions devint un Etablissement public à caractère économique par le sous-décret du gouvernement royal no 23 - អនក្រឹត្យ ថ្មី រក du 25 mars 2002, tout en gardant la même dénomination : « Etablissement d'Édition et de Distribution ». Cet Etablissement est administré par Monsieur IN Kim Srun en tant que Président-directeur Général et emploie actuellement au total 145 employés de toutes catégories confondues. L'Etablissement d'Édition et de Distribution a pour objectifs professionnels :

- Editer les livres de qualité pour les élèves et pour les maîtres dans toutes les matières des cycles primaires et secondaires,
- Editer des livres de lectures complémentaires, des livres d'exercices pour les élèves, des livres pour le perfectionnement des maîtres, des diverses revues relatives à l'éducation, à la santé, etc...,
- Développer et produire des matériels pédagogiques simples pour aider les maîtres dans leur travail quotidien,
- Imprimer les différents documents d'utilité publique,
- Fournir les livres édités à toutes les écoles publiques,
- Mettre en place les réseaux de vente des livres de tous genres dans toutes les villes, provinces et écoles.

En résumé, depuis 1979 jusqu'à cette année 2006, l'Etablissement d'Édition et de Distribution a édité environ près de 70 Millions d'exemplaires de livres pour servir aux besoins des élèves, des instituteurs et institutrices et du public en général.

Traduit du Khmer

ការបង្កើតវចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ

អត្ថបទដោយ សន ពៅ

១-មូលហេតុនៃការបង្កើតវចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ

ក- មូលដ្ឋានគតិយុត្ត

វិទ្យាស្ថានភាសាជាតិត្រូវបានបង្កើតឡើងតាមអនុក្រឹត្យលេខ៤៥ អនក្រ-បក ចុះថ្ងៃទី១០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៧៨ ដែលជាស្ថាប័នមួយសម្រាប់ស្រាវជ្រាវនិងអភិវឌ្ឍភាសាខ្មែរអក្សរសាស្ត្រខ្មែរនិងភាសាបឋមនិងជាតិដើមភាគតិចផ្សេងៗក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ។ ខាងក្រោមនេះ ជាបេសកកម្មមួយចំនួនក្នុងចំណោមបេសកកម្មជាច្រើនគឺ :

- រៀបចំអនុវត្តឯកភាពនៃការប្រើប្រាស់ភាសាសរសេរនិងភាសានិយាយ អក្ខរាវិរុទ្ធនិងធ្វើឲ្យមានលក្ខណៈស្តង់ដារ ក្នុងការប្រើប្រាស់ពាក្យបច្ចេកទេសវិទ្យាសាស្ត្រនិងអក្សរខ្មែរក្នុងកុំព្យូទ័រ ។
- រៀបរៀងនិងបោះពុម្ពផ្សាយ សទ្ទានុក្រម វចនានុក្រម មានជាអាទិ៍ វចនានុក្រមភាសាខ្មែរ វចនានុក្រមអង់ស៊ីតូប៊េឌិក វចនានុក្រមពហុបច្ចេកទេសវិទ្យាសាស្ត្រ វចនានុក្រមខ្មែរ-បារាំង, ខ្មែរ-អង់គ្លេស ។ល។

ក្រោយមក វិទ្យាស្ថានភាសាជាតិ ត្រូវបានបញ្ចូលទៅក្នុងរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា នៃទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី តាមព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១២៩៧/២២០ ចុះថ្ងៃទី២៧ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៧ ។

ខ- រសេចក្តីត្រូវការជាចាំបាច់របស់អ្នកប្រើប្រាស់

អ្នកប្រើប្រាស់ភាសាខ្មែរ រស្មីរតែគ្រប់ស្ថាប័នរដ្ឋនិងឯកជន បានរស្មីសុំឲ្យវិទ្យាស្ថានភាសាជាតិ ជួយសម្របសម្រួលធ្វើយ៉ាងណាឲ្យការប្រើប្រាស់ភាសាខ្មែរឯកភាពគ្នាលើអក្ខរាវិរុទ្ធ ។

តាមស្មារតីសន្និសីទជាតិស្តីពីការសិក្សាស្រាវជ្រាវឯកភាពនិងអភិវឌ្ឍន៍ភាសាខ្មែរ បានផ្តោតអារម្មណ៍ទៅលើបញ្ហាអក្ខរាវិរុទ្ធ ក្នុងស្មារតីជម្រះនូវទស្សនៈ ឬ មតិខុសគ្នាដែលបង្កជាបញ្ហាសុគតស្នាញដល់ការអភិវឌ្ឍភាសាខ្មែរដែលជាភាសាផ្លូវការនិងជាភាសាយានសម្រាប់វិស័យអប់រំចាប់ពីកម្រិតបឋមសិក្សា រហូតដល់ឧត្តមសិក្សា ។

អនុសាសន៍សំខាន់ៗដែលទាក់ទងទៅនឹងអក្ខរាវិរុទ្ធមាន^(១) :

- ១- គប្បីរក្សាទុកព្យញ្ជនៈខ្មែរទាំង៣៣ក្ត ពិសេសអក្សរ៥ក្ត ក្នុងវគ្គ “ដ” ស្រៈពេញក្តនិងវណ្ណយុត្តទាំងអស់ ។
 - ២- គប្បីបង្កើតក្បួនវេយ្យាករណ៍ត្រឹមត្រូវមួយ ។
 - ៣- គប្បីគោរពរក្សាពាក្យនិងប្រើប្រាស់ពាក្យ ដែលមាននៅក្នុងវចនានុក្រមខ្មែរបោះពុម្ព ដោយវិទ្យាស្ថានពុទ្ធសាសនបណ្ឌិត្យ បោះពុម្ពត្រាទី៥ ឆ្នាំ១៩៦៧-៦៨ ។
 - ៤- គប្បីរៀបចំវចនានុក្រម សទ្ទានុក្រម ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានឯកភាព ។
 - ៥- គប្បីឲ្យអ្នកបច្ចេកទេសកុំព្យូទ័រ ជួយរៀបចំអក្ខរាវិរុទ្ធឲ្យបានល្អនិងឲ្យមានសញ្ញាប្រាប់កំហុសផង ។
- បុព្វកថារបស់ឯកឧត្តម សុខ អាន ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីរដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៥ ។

វចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ ដែលរៀបចំឡើង ដោយវិទ្យាស្ថានភាសាជាតិនៃរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា ជា ស្នាដៃដ៏មួយធ្វើតាមអនុសាសន៍ខាងលើនេះ ។

២-សារប្រយោជន៍និងវិធីសាស្ត្រ

ក-សារប្រយោជន៍

វចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ ជាផ្នែកមួយជួយ សម្រួលនិងដោះស្រាយការសរសេរអក្សរខ្មែរ ឲ្យមានភាព រលូនដើម្បីឈានទៅរកឯកភាពគ្នា ។ នេះជាការគោរពនិង រក្សានូវក្បួនខ្នាតនៃការសរសេររបស់បុព្វការីជាអ្នកប្រាជ្ញ ខាងភាសានិងអក្សរសាស្ត្រខ្មែរជាច្រើនជំនាន់មកហើយ ជា ពិសេសគឺយកវចនានុក្រមពុទ្ធសាសនបណ្ឌិត្យជាគោល ។

ចំពោះពាក្យថាអក្ខរាវិរុទ្ធ^(២) តាមនិយមន័យគឺបាន សេចក្តីថា មិនមែនគ្រាន់តែជាកម្រងនៃក្បួនខ្នាតនិងច្បាប់ ទម្លាប់នៃការសរសេរដ៏ត្រឹមត្រូវតាមរយៈការណ៍ប៉ុណ្ណោះ ទេ ក៏ប៉ុន្តែវាជាក្បួនខ្នាតទូទាំងឲ្យសរសេរត្រឹមត្រូវតាមតួ អក្សរតាមចំណាត់ថ្នាក់នៃអក្ខរក្រមទៀតផង ។ ការ សរសេរខុសច្បាប់ទម្លាប់ពីមុន អាចប៉ះទង្គិចដល់ទំនៀម ទម្លាប់និងចិត្តសាស្ត្រអ្នកប្រើប្រាស់ភាសាខ្មែរនៅក្នុងស្រុក អាចធ្វើឲ្យសហគមន៍ខ្មែរនៅក្រៅស្រុកដើរតាមយើងមិន ទាន់ ដូចជាបងប្អូនខ្មែរសុរិន្ទនិងបងប្អូនខ្មែរក្រោមជាដើម ។

សព្វថ្ងៃនេះ មតិសាធារណជនរង់ចាំនូវក្បួនខ្នាតនៃការ សរសេរដ៏ត្រឹមត្រូវ ដើម្បីលើកស្ទួយភាសាជាតិ តាមគតិ បណ្ឌិត ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាននិងវិធីសាស្ត្រជាក់ស្តែង សម្រាប់ការអភិវឌ្ឍប្រទេសកម្ពុជា ក្នុងស្មារតីឯកភាព

ជាតិ ។

កាត់បន្ថយការប្រើប្រាស់អក្ខរាវិរុទ្ធភាសាខ្មែរ ដោយ ខុសគ្នានៅតាមបណ្តាញផ្សព្វផ្សាយនានា នៅតាមស្នាក់ យំហោ ការផ្សព្វផ្សាយពាណិជ្ជកម្មនិងនៅតាមខាវ៉ាអូខេជា ដើម ។

ខ-វិធីសាស្ត្រ^(៣)

វចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ បានរៀបចំតាម លំដាប់អក្ខរក្រមទាំង៣៣តួពីអក្សរ“ក” ដល់អក្សរ“អ” ដោយសម្រួលចំណាត់ថ្នាក់នៃអក្ខរក្រម ដែលអ្នកបច្ចេក ទេសខាងយុទ្ធសាស្ត្រ អាចរៀបបញ្ចូលក្នុងកម្មវិធីកុំព្យូទ័រដើម្បី ជួយសម្រួលប្រាប់ពាក្យខុសតាមក្បួនខ្នាតអក្ខរាវិរុទ្ធ ដែល ជាមូលដ្ឋានដ៏ចាំបាច់ក្នុងការប្រើប្រាស់ភាសាខ្មែរឲ្យបាន ត្រឹមត្រូវ ។

វចនានុក្រមនេះ មានពាក្យចំនួនជាងបួនម៉ឺនពាក្យ ។ ពាក្យទាំងអស់នេះ មាននៅក្នុងវចនានុក្រមពុទ្ធសាសន បណ្ឌិត្យនិងពាក្យដែលបានប្រើប្រាស់នៅតាមសាកល វិទ្យាល័យនានា ហើយនិងពាក្យថ្មីទៀតដែលមានប្រើនៅ តាមក្រសួង ស្ថាប័ននានា ។

៣-ទិសដៅបន្តពីវចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសា ខ្មែរ

វិទ្យាស្ថានភាសាជាតិនៃរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា នឹងបន្ត ធ្វើវចនានុក្រមភាសាខ្មែរ រហូតទៅដល់វចនានុក្រម អង្គស៊ីក្លែប៊ិក ដោយឈរលើមូលដ្ឋានវចនានុក្រមពុទ្ធ សាសនបណ្ឌិត្យ វចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ

ពិសេសឈរលើមូលដ្ឋានភាសាវិទ្យា ។

រួមជាមួយនឹងគណៈកម្មាធិការជាតិភាសាខ្មែរ ដែលមាន ភារកិច្ចយ៉ាងសំខាន់ក្នុងការកំណត់ឯកភាពនៃភាសាខ្មែរក្នុង ការសរសេរ ការអាន ការឲ្យនិយមន័យនិងការបង្កើតពាក្យ ជាពិសេសការកំណត់គោលនយោបាយជាតិភាសាខ្មែរ ដើម្បីអភិវឌ្ឍភាសាខ្មែរឲ្យមានភិយ្យភាពនិងរក្សាបាននូវ អត្តសញ្ញាណជាតិដ៏ថ្លៃថ្លានៃជាតិខ្មែរ ។

ឯកសារយោង

(១) សូមមើលចំណាប់អារម្មណ៍របស់បណ្ឌិតសិន សំណាង

ប្រធានរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា នៅក្នុងវចនានុក្រមអក្ខរា វិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ ការផ្សាយរបស់វិទ្យាស្ថានភាសាជាតិ ព.ស.២៥៤៨ គ.ស.២០០៥ ។

(២) អារម្មកថារបស់បណ្ឌិតឡុង សៀម នៅក្នុងវចនានុ ក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ ការផ្សាយរបស់វិទ្យាស្ថាន ភាសាជាតិ នៃរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា ព.ស.២៥៤៨ គ.ស.២០០៥ ។

(៣) វិធីសាស្ត្រធ្វើវចនានុក្រមនេះ សូមមើលនៅក្នុង និរទេសកថានៃវចនានុក្រមអក្ខរាវិរុទ្ធនៃភាសាខ្មែរ ការ ផ្សាយរបស់វិទ្យាស្ថានភាសាជាតិនៃរាជបណ្ឌិតសភាកម្ពុជា ព.ស.២៥៤៨ គ.ស.២០០៥ ។

Khmer Orthography Dictionary

1. Purpose of the publication

1.1 Judicial Basis

The Institute of National Language, which is an institution for research and development of the Khmer language and literature as well as languages of ethnic groups in Cambodia, was established by the decree No. 45 អនក្រឹ- បក dated 10th of July 1998. The goals of the National Language Institute are

- to regulate the usage of the Khmer language both written and spoken and its orthography, to find out a standard for the using of the khmer technical and scientific words as well as of the khmer alphabet in computer.
- to publish glossaries, dictionaries such as Khmer language Dictionary, Encyclopedia, polytechnic-science

dictionary, Khmer-French and Khmer-English Dictionaries ...etc.

Later on, the Institute of National Language was connected to the Royal Academy of Cambodia of the Council of Ministers by Royal decree No នស/រកត/១២៧៧/២២០ dated 27th December 1999.

1.2 The needs of the Khmer speakers and writers

Users of the khmer language, public and private institutions, suggested to the Institute of National Language to coordinate this issue in order to reach unity in khmer orthography.

The national conference on " Research studies, consensus on and development of the khmer language" focused on minimizing the different opinions about the usage of the

khmer language that created lots of problems in its development, the Khmer being the official language used in educational purposes, from the primary to the higher degree.

According to a preamble in August 8th, 2005 of H.E. Sok Ann, Vice-Prime Minister, Minister President of the council of Ministers, there were the following recommendations⁽¹⁾:

1.2.1, To preserve all the 33 consonants, especially the 5 consonants in group{d}), all independent vowels and all diacritic signs.

1.2.2, To write a proper Khmer grammar.

1.2.3, To follow the rules of using khmer words in the Khmer dictionary, published by the Buddhist Institute known as The Khmer Dictionary by Chuon Nat.

1.2.4, To create dictionaries, glossaries which rely on a unique basic.

1.2.5, To suggest to computer programmers to install the Khmer orthography properly by helping correct the mistakes in orthography.

2. Advantage and Methodology

2.1 Advantage

The Khmer orthography⁽²⁾ dictionary will help and coordinate everybody who uses the Khmer language to reach unity. It means that, we still follow and respect the principle from the previous generations, especially we preserve the Khmer language dictionary which published by the Buddhist institute in priority.

The word "Orthography" does not only mean to follow the grammar rules, but also to write with the right alphabet. Otherwise, the Khmer people who live abroad such as the Khmer Surin or the Khmer Krom...etc. will not understand it. At the present moment, everybody is waiting for an orthographic standardization of the khmer language in order to scholarly-scientifically develop it towards uniformity in the usage.

To avoid these problems, we need to try to reduce the mistakes in mass media systems such as business labels and advertisement , Karaoke...etc.

2.2 Methodology⁽³⁾

The Khmer alphabet from "ក្ក" to "អ៊" should be put in the alphabetical order so that the Khmer Unicode font can be developed.

There are more than 40,000 words in the Khmer Orthography Dictionary coming from the Khmer Dictionary published by the Buddhist Institute and from the present usage in universities, some are new words been used in ministries and institutions.

3. Objectives

The Institute of National Language of the Royal Academy of Cambodia will publish a further Khmer dictionary and an Encyclopedia based on the Khmer Dictionary of the Buddhist Institute as well as on the Khmer Orthography Dictionary and especially on linguistic principles.

In collaboration with the National Khmer Language Commission, uniformity in writing and reading, defining words and creating new ones, a general agreement on a national language policy will be a most relevant target in order to enrich the language and to preserve it as one of the components of the Khmer identity.

Footnotes:

(1) Please refer to Dr. Sorn Samnang, Director of the Royal Academy of Cambodia, in: Khmer language Dictionary, published by the Institute of National Language 2005.

(2) Foreword of Prof. Long Seam in the Khmer Orthography Dictionary, published by the Institute of National Language of the Royal Academy of Cambodia, 2005.

(3) Please see the notes in the Khmer Orthography Dictionary, published by the Institute of National Language of the Royal Academy of Cambodia, 2005.

Translated from Khmer

រោង ជួយ: លោកវិទ្យាសាស្ត្របណ្ណាល័យ

ក្នុងពេញ: ការបោះពុម្ពផ្សាយរបស់បណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជា បោះពុម្ពលើកទី១ ឆ្នាំ២០០៦ (សៀវភៅ ប្លូល ប៊ូដេ លេខ២-២០០៦)
៣១៤ទំព័រ ។ ISBN 10: 99950-835-1-5, ISBN 13: 978-99950-835-1-9

ប្រែប្រួលពីទិដ្ឋភាពសៀវភៅនេះដោយ ពៅ ធនធាន

សៀវភៅនេះបានបោះពុម្ពផ្សាយឡើងដោយទទួលបានការឧបត្ថម្ភ ពីមូលនិធិសាមគ្គីជាអាទិភាពដើម្បីលើកស្ទួយតម្លៃសំណេរនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (FSP VALEASE Fonds de Solidarité Prioritaire de Valorisation de l'Écrit en Asie du Sud-Est) ដែលជាគម្រោងដ៏ពិសេសមួយរបស់ស្ថានទូតបារាំងប្រចាំកម្ពុជា ។

សៀវភៅនេះនិយាយពីការងាររៀបចំបណ្ណាល័យ ហើយក៏ជាឧបករណ៍មួយសម្រាប់បណ្ណាល័យដែលជាអ្នកគ្រប់គ្រងនិងរៀបចំឯកសារដាក់ឱ្យអ្នកអាននិងអ្នកស្រាវជ្រាវ ។ លោកអាំង ជួបបានចូលបម្រើការងារជាបណ្ណាល័យនៅមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំងចាប់តាំងពីឆ្នាំ១៩៩០ រហូតមកដល់បច្ចុប្បន្ននេះ ដោយមានការស្រឡាញ់និងយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើការងារបណ្ណាល័យ ។ លោកបានលះបង់អស់កម្លាំងកាយនិងកម្លាំងចិត្តក្នុងការស្រាវជ្រាវនិងប្រមូលផ្តុំរាល់ឯកសារ ដែលពាក់ព័ន្ធអស់រយៈពេលដ៏យូរ (២ឆ្នាំ) យកមកចងក្រងឡើងតែម្នាក់ឯងគត់ ។ សមិទ្ធផលនេះគឺជាស្នាដៃទីមួយនិងដំបូងបំផុតដែលពុំធ្លាប់មានពីមុនមកនៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ។

តាមរយៈចំណងជើងសៀវភៅ “លោកវិទ្យាសាស្ត្របណ្ណាល័យ” លោកអាំង ជួប បានសរសេរយ៉ាងក្លែកក្លាយក្នុងជំពូកទី១-១០, ទំព័រ១-២៨០ អំពីប្រវត្តិកេរតិបណ្ណាល័យនៅប្រទេសកម្ពុជា តួនាទីបណ្ណាល័យ បណ្ណាល័យផ្សេងៗនៅប្រទេសកម្ពុជា ទិដ្ឋភាពទូទៅនៃបណ្ណាល័យនៅតាម

ប្រទេសនានា (បារាំង អង់គ្លេស អាល្លឺម៉ង់និងសហរដ្ឋអាមេរិក) ប្រភេទឯកសារ ការតម្កល់ទុកតាមច្បាប់ ខ្សែសង្វាក់នៃការងារឯកសារ គោលការណ៍នៃការងារឯកសារ អ្នកអាននិងសេវាកម្មចំពោះអ្នកអាននិងការគ្រប់គ្រងបណ្ណាល័យ ។ ជំពូកទី១១ ទំព័រ២៨១-៣១៤ មានឯកសារពិគ្រោះអាសយដ្ឋានសំខាន់ៗ បញ្ជីពាក្យបច្ចេកទេស (ខ្មែរ-បារាំង-អង់គ្លេស, បារាំង-អង់គ្លេស-ខ្មែរ) តារាងអក្ខរក្រម (Index: ពាក្យរៀបតាមអក្ខរក្រមខ្មែរសម្រាប់សម្គាល់ពាក្យបច្ចេកទេស ឬ ប្រធានបទដោយក្លាប់ជាមួយលេខទំព័រដែលអ្នកនិពន្ធបង្ហាញយ៉ាងក្លែកក្លាយក្នុងជំពូកទី១-១០) និងបញ្ជីរូប ។ សៀវភៅនេះមានមាតិកាជាពិភាសាគឺភាសាខ្មែរនិងភាសាបារាំង ។ ការរៀបរាប់យ៉ាងលម្អិតពីការងារក្នុងបណ្ណាល័យត្រូវបានរៀបរៀងឡើងជាភាសាខ្មែរសុទ្ធ ជាការបង្កើតភាពងាយស្រួលដល់បណ្ណាល័យខ្មែរដែលពុំសូវចេះភាសាបរទេស ។

រាល់ការផ្តើមគំនិតនិងការអនុវត្តលើកដំបូងបំផុតដូចក្នុងករណីសៀវភៅរបស់លោកអាំង ជួប ជាដើម មិនលែងជៀសវាងការខ្វះខាតនិងកំហុសឆ្គងបានទេដូចជា៖

- ១- ការបកប្រែពីភាសាអង់គ្លេសមកភាសាខ្មែរ ព្រមទាំងការយល់នូវពាក្យ “Public Library”: តើបណ្ណាល័យ មជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំងជាប្រភេទបណ្ណាល័យសាធារណៈ ឬ ក៏មិនមែននៅក្នុងន័យ “Public Library” ឬ ជាបណ្ណាល័យឯកទេសទេដឹង?

២- ចំណែកផ្នែកឯកសារពិគ្រោះក្នុងទំព័រ២៨៣-២៨៤ យើងសង្កេតឃើញថាអ្នកនិពន្ធស្រាវជ្រាវតែទៅលើ ឯកសារដែលបោះពុម្ពផ្សាយជាភាសាបារាំង ដោយហេតុ នេះមានពាក្យបច្ចេកទេសជាច្រើនត្រូវបានបកប្រែមកពី ភាសាបារាំង ប៉ុន្តែករណីនេះមិនមែនជារឿងអ្វីប៉ុន្មានទេនៅ ក្នុងការងាររៀបចំបង្កើតនិងដំណើរការ បណ្ណាល័យនៅ ប្រទេសកម្ពុជា ។ តាំងពីចុងទសវត្ស៨០និងដើមទសវត្ស ៩០ មកដល់សព្វថ្ងៃមានអ្នកជំនាញ ការបរទេសផ្នែក បណ្ណាល័យមកជាគ្រូបង្រៀនពីគ្រប់ទិស អូស្ត្រាលី និង បារាំង ។ ដំបូងគេគឺ ចក្រភពអង់គ្លេស សហរដ្ឋអាមេរិក រុស្ស៊ី តមកទៀតមានប្រទេសអាល្លឺម៉ង់និងញ៉ូវហ្សឺឡែន ។ល។ ហេតុនេះហើយទើបនាំឱ្យ បណ្ណារក្សខ្មែរយើងទាំង ឡាយមានការកាន់ច្រឡំ ឬ មិនដឹងដើរផ្លូវណាត្រូវ ដូច ពាក្យចាស់លោកថា “ពូជសិស្សគ្រូបី” ។ ទោះជា យ៉ាងណា ក៏យើងសូមថ្ងៃអំណរគុណចំពោះអ្នកជំនាញ ការទាំងអស់នោះដែលបានមកជួយផ្នែកបណ្ណាល័យដើម្បី ធ្វើឱ្យផ្នែកនេះមានដំណើរការណ៍ឡើងវិញ ។

៣- យើងក៏យល់ស្របជាមួយអ្នកនិពន្ធទាំងស្រុងដែរដែល បានបញ្ជាក់ក្នុងបញ្ជីពាក្យបច្ចេកទេសទំព័រ២៩៧ ថា “ការ ប្រែសម្រួលពាក្យមួយចំនួនក្នុងចំណោមពាក្យទាំងអស់គឺ បណ្តោះអាសន្នប៉ុណ្ណោះ ព្រោះកិច្ចការដ៏ធំនេះ ចាំបាច់ត្រូវ មានគណៈកម្មការមួយដែលមានសមាសភាពជាបណ្ណារក្ស

ឯកសារវិទូ បណ្ណសារវិទូ” ។

៤- ការពន្យល់បង្ហាញលើរបៀបធ្វើ “សលាកបត្រ” (Catalogue Card) នៅមានលក្ខណៈពិបាកយល់សម្រាប់បណ្ណារក្ស ឬ អ្នកដែលមិនធ្លាប់ធ្វើការងារបណ្ណាល័យពីមុន ក៏ប៉ុន្តែ បច្ចុប្បន្ននេះដោយសារទំនើប កម្មវិធី អេឡិចត្រូនិក គេសឹងតែលែងធ្វើ “សលាកបត្រ” ប្រភេទនេះទៀតហើយ ។

៥- នៅលើក្របខាងមុខ (ក្របក្រាស់នៃសៀវភៅនេះមាន គុណភាពល្អ ប្រសើរ) ឃើញមានឃ្លាមួយបន្ទាត់ថា “សៀវភៅប៉ូល ប៊ូដេ លេខ ២-២០០៦” ៖ នេះគឺជាសេរី សៀវភៅមួយរបស់បណ្ណាល័យជាតិ ។ ដូចរាល់អ្នកបច្ចេក ទេសខ្លះដែលច្រើនតែនិយមសរសេរ ឬ ប្រើពាក្យ បច្ចេកទេសនៃជំនាញរបស់ខ្លួន គេភ្លេចគិតថា អ្នកដទៃតែ មិនអាចកាត់យល់ពាក្យនោះបាន ។

ទោះយ៉ាងណាក៏ដោយយើងត្រូវសរសើរយ៉ាងខ្លាំង ពី ស្នាដៃលោកអាំង ដូប៊ូ ។

លោកអ្នកដែលចាប់អារម្មណ៍ចំពោះសៀវភៅនេះ សូម ទំនាក់ទំនងផ្ទាល់ជាមួយ :

លោកអាំង ដូប៊ូ
បណ្ណារក្សនៃមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំងនៅកម្ពុជា
ទូរសព្ទ : ០១២ ៩៨១ ៩២២

ប៉ាល់ វណ្ណាវិទ្យា : ឡើងបំភ្លេចមិនបាន

បោះពុម្ពផ្សាយលើកទី១ ដោយសមាគមអ្នកនិពន្ធខ្មែរ ភ្នំពេញ ឆ្នាំ១៩៩៦, ២៨៧ទំព័រ ។

ប្រែប្រួលពីទិដ្ឋភាពស្បែកនេះដោយ អ៊ុំម លីម

សៀវភៅនេះបានបោះពុម្ពផ្សាយចំនួនបីលើករួចមក ហើយលើកទី១ទទួលបានការឧបត្ថម្ភពីមូលនិធិហែនរីចប៊ូល (Heinrich Böll Foundation) លើកទី២ ឆ្នាំ២០០១ដោយ និពន្ធនិងទទួលបានការឧបត្ថម្ភបោះពុម្ពផ្សាយពីអតីតព្រះមហាក្សត្រព្រះបាទ នរោត្តម សីហនុនិងលើកទី៣ ឆ្នាំ ២០០៣ ដោយបណ្តាភារអគ្គិរ ទទួលបានការឧបត្ថម្ភបោះពុម្ពផ្សាយពីបណ្តាភារអគ្គិរ ។

សៀវភៅនេះគឺជាប្រលោមលោកបែបមនោសញ្ចេតនា មួយ ក្នុងចំណោមវណ្ណកម្មជាងមួយរយរឿងរបស់អ្នកនិពន្ធ ដែលទទួលបានចំណាត់ថ្នាក់លេខ១ ពានរង្វាន់ព្រះសីហនុ រាជនាឆ្នាំ១៩៩៥ និងទទួលពានរង្វាន់តែងនិពន្ធក្របខណ្ឌ អាស៊ានឆ្នាំ២០០៦ ។

ប្រលោមលោកបែបឧទ្ទេសកថា

តួអង្គឯកនាម “វិរិយា” ចេះតស៊ូព្យាយាម អត់ធ្មត់ក្នុង ជីវិតដូចដែលឈ្មោះនាងសបញ្ជាក់អីចឹងដែរ ។ នាងមិនត្រឹម តែតស៊ូដើម្បីភាពថ្កុំថ្កើងផ្ទាល់ខ្លួនប៉ុណ្ណោះទេ តែថែមទាំង សម្រាប់ជនកំព្រឹកំព្រាដូចជានាង ព្រមទាំងអ្នកដទៃទៀតដែល ជួបប្រទះការលំបាកទៀតផង ។ ភាពខ្ជាប់ខ្ជួន ម៉ឺងម៉ាត់មាន ហេតុផលរបស់នាង បានផ្តាច់បុរសភាពដ៏ឡើងបូក ការ ប្រកាន់យកមុខមាត់និងកិត្តិយសរបស់តួអង្គ “ភិរក្ស” ។

ប្រលោមលោកសិក្សាអំពីជីវិតមនុស្ស

បើវិភាគឲ្យស៊ីជម្រៅជាងនេះទៅទៀត យើងអាច

និយាយបានថា គឺជាប្រលោមលោកមួយដែលលាតត្រដាង អំពីមនុស្ស អំពីជីវិតមនុស្សនិងអំពីសមាសចិត្ត ឬ សន្តាន ចិត្តដែលមនុស្សប្រកាន់យកចំពោះអ្នកផងទាំងពួង ។ អ្នក និពន្ធមិនរក្សាចក្ខុសបញ្ជាក់ជាច្រើនកន្លែងថា ស្ថានភាព ជីវភាពមនុស្សប្រែប្រួលឥតមានអ្វីទៀតទាត់ឡើយ “ជីវិត មានចំណោទគ្រប់មនុស្សហ្ន៎ អ្នកនេះមានបញ្ហាអីចេះ អ្នក នោះមានរឿងរ៉ាវអីចុះ... ” សុខនិងទុក្ខជាអលក្ខណ៍និង ប្រកាសចាំគ្នាសតាមបំពាក់យើងរាល់រូប “ជីវិតវាអីចឹង សើច និងយំនៅក្បែរគ្នា មនុស្សម្នាក់មានរឿងសើច ឬ រឿងយំ មួយបែបម្នាក់...” ។ ដើម្បីបញ្ជាក់ឲ្យឃើញនូវស្ថានភាព អនិច្ចនេះអ្នកនិពន្ធបានធ្វើឲ្យតួអង្គ “វិរិយា” ចេញពីចំណុច ទាប គឺភាពកំព្រាវេទនា ទៅចំណុចខ្ពស់ គឺបានទៅរស់ នៅលើទ្រនំសុខក្នុងវិមានរបស់អភិជន តែមិនបានប៉ុន្មានក៏ ធ្លាក់ចុះមកក្រោមវិញ ទើបព្យាបាលក៏ត្រឡប់មករកសភាពដើម វិញ គឺរួមរស់យ៉ាងសុខសាន្តជាមួយនឹងស្វាមី ។ តួអង្គដទៃ ទៀតក៏គេចមិនផុតពីច្បាប់ “សាកល” នេះដែរ ។ បើមិន ប្តូរពីស្ថានភាពល្អទៅអាក្រក់ទេ គឺមានតែប្រាសមកវិញតែ ប៉ុណ្ណោះ ។

ប៉ុន្តែរឿង “បំភ្លេចមិនបាន” ក៏នៅតែបញ្ជាក់នូវ សុទិដ្ឋនិយមដែរ ព្រោះថា “ជីវិតពុំមែនជាសុបិនអាក្រក់ មួយ វាត្រីនោះទេ ។ វាជាផ្លូវដ៏វែងដែលលើសស្អាតខ្លះ ខ្លះ ក៏ពោរពេញដោយបន្ទាបច្រូងច្រាង... ។ មនុស្សដប់ ចិត្តដប់ ក្នុងដប់ក៏អាចមានល្អមួយជាមិនខាន ។ ”

ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ស្នាដៃនេះរំពុកដាស’

ស្មារតីអ្នកអានជាច្រើនលើក ឲ្យប្រយ័ត្នប្រយែងនឹងព្យុះ ពេញមា ដែលតែងតែមកយាយយើង: "នេះហើយដីវិត ដីវិតវាមិនចប់ឆាយ ដូចដែលមនុស្សម្នាក់ៗបានគិតនោះ ទេ បន្ទាប់ពីខ្យល់ក្អួច ខ្យល់បោកបក់ វាក៏អាចស្ងប់ស្ងាត់ ល្អ ហើយជួនវាអាចនឹងបោកកញ្ជ្រោកដោយប្រការណា មួយផ្សេងទៀតក៏មិនដឹង ។" ម្យ៉ាងវិញទៀត "ដីវិត តែងតែមកបោកប្រាសមនុស្សឲ្យរក្សាខ្លួនក្នុងភ្នំសិរីម ដោយសារតែការរក្សាខ្លួននេះ មនុស្សត្រូវបាត់បង់អស់ នូវសុភមង្គលពិតរបស់ខ្លួន ព្រោះថាអ្នកស្លាប់ពិតជាអស់ កន្លែង សល់អ្នករស់សម្រាប់ពួកអនុស្សាវរីយ៍ចុកចាប់ពិត ផ្សារាល់នាទី " ។

ប្រលោមលោកនេះបានពន្យល់ដល់អ្នកអាន ឲ្យចេះវាយ តម្លៃមនុស្សឲ្យត្រឹមត្រូវ ព្រោះថា "ឃើញសំបក ពុំអាច សន្និដ្ឋានពីសាច់ក្នុងទេ " ឲ្យចេះប្រកាន់នូវសន្តានចិត្តទូលាយ ចំពោះអ្នកដទៃ ព្រោះថា "ការបង្ខំពុំមែនជាសេចក្តីគោរព ពិតប្រាកដទេ " ។ តែបើយើងយល់ជាក់អំពីមនុស្សម្នាក់ ហើយ "ក៏មិនគួរញញើតសំបកក្រៅរបស់គេឡើយ " ដោយហេតុថា "បណ្តូលពោរពេញដោយភាពករុណា មេត្តា" ទៅហើយ ។

ចំពោះកុមារវិញ អ្នកនិពន្ធយល់ថា "ឪពុកម្តាយ គ្រូ បាធារិយ ត្រូវស្គាល់និស្ស័យក្មេង ពន្លកដុះឯងរបស់កូន ជ្រុំ ពូនពន្លកនោះឲ្យរីកលូតលាស់តាមផ្លូវល្អ មិនគួរកាច់បង្កើន និស្ស័យក្មេង ឲ្យខុសពីចំណង់ចំណូលចិត្តវា តាមផ្នត់គំនិត ឬ ចំណង់របស់ខ្លួនជាមែន ឬ ជាត្រូវរបស់វា " ។ ទាំង នេះគឺជាទស្សនៈទំនើបដែលស្របទៅនឹងការអប់រំនៅ ប្រទេសជឿនលឿនមួយចំនួន ដែលផ្តល់អត្ថិភាពដល់

ស្វយ័តភាពរបស់សិស្ស ។

ប្រលោមលោកនិយាយពីសង្គម

រឿងបំភ្លេចមិនបានក៏បានលាតត្រដាងនូវចំណុច អវិជ្ជមានមួយចំនួន ដែលជាសក្ខីភាពមួយផ្នែកនៃដីវិត ពិតរបស់មនុស្ស នាសម័យបច្ចុប្បន្នដូចជា អំពើ ពុករលួយ អំពើល្មើសនឹងច្បាប់និងអំពើចោរកម្មរបស់ មនុស្សមួយចំនួនតូច ។ ក្រៅពីនេះ ប្រលោមលោកនេះ ក៏បង្ហាញផងដែរ នូវវត្តមាននៃរដ្ឋសាលនិងអំពើ ពេស្យាចារដែលតែងតែញញឹមទទួលជនមានវិបត្តិផ្លូវ ចិត្ត ហើយរុញប្រានពួកគេឲ្យធ្លាក់ទៅក្នុងអន្លង់អបាយ មុខ ។ អ្នកអានក៏អាចមើលឃើញនូវផ្ទាំងសំពត់ខ្មៅនៃ អំពើអនាចារបង្កប់នៅពីក្រោយភាពសំបកក្រៅដូចជា ភាពមានទ្រព្យស្តុកស្តម្ភ ភាពហ៊ឺហាររបស់មនុស្សអាក្រក់ មួយចំនួនជាដើម ។

អ្នកនិពន្ធចង្កុលបង្ហាញឲ្យយើងចេះសម្របខ្លួនទៅនឹង សង្គម ព្រោះថាទោះចង់ ឬ មិនចង់ក្តី ជួនកាលយើងអាច ទទួលរងនូវ "សម្ពាធបរិយាកាសសង្គម" ដែរ តែក៏មិន ត្រូវរក្សាដែរថា "ចង្អៀងអុជផ្ទះណា វាបំភ្លឺផ្ទះនោះ" គឺថា ត្រូវញែកឲ្យបានច្បាស់រវាងដីវិតឯកជនផ្ទាល់ ពីដីវិត សម្រាប់សហគមន៍ ។

ប្រលោមលោកបញ្ចប់ដោយផ្តល់ដំបូន្មានដ៏ល្អសម្រាប់ មនុស្សទូទៅថា "មែនហើយ ដីវិតមនុស្សមានអត្ថន័យ ធំធេង កាលណាគេភ្ជាប់ដីវិតគេទៅនឹងសង្គមដែលត្រូវការ គេ គេចាំបាច់ស្គាល់ករណីយកិច្ចសម្រាប់ខ្លួននិងសម្រាប់អ្នក ជុំវិញខ្លួន " ។

ប្រលោមលោកមិនមែននយោបាយ

គ្មានសញ្ញាណមួយដែលបង្ហាញថាប្រលោមលោកនេះជាស្នាដៃរិះគន់នយោបាយឡើយ ។ លុះដល់ជំពូកទី២៤ ដែលជាជំពូកចុងក្រោយ ទើបអ្នកនិពន្ធប្រើប្រាស់វាក្យសព្ទមួយចំនួន ដែលអាចត្រឹមតែឱ្យអ្នកអានយល់ថារឿងនេះ ស្ថិតក្នុងបរិយាកាសនយោបាយអ្វីប៉ុណ្ណោះដូចជា “ក្រោមព្រះរាជកិច្ចដ៏មហាថ្លៃថ្លា ឧត្តុង្គឧត្តម នៃព្រះករុណានរោត្តម សីហនុ...”

“អ្វីៗទាំងនេះជាលទ្ធផលនៃព្រះបញ្ញាញាណដ៏មហាបរវៃថ្លៃថ្លា នៃអង្គព្រះបិតាបង្កើតបង្កើតជាតិវិនិច្ឆ័យសន្តិភាព” ជាដើម ។

លោកអ្នកដែលចាប់អារម្មណ៍ចំពោះសៀវភៅនេះ សូមទំនាក់ទំនងផ្ទាល់ជាមួយ:

អ្នកស្រីបាល់ វណ្ណារីរក្ស

អ្នកនិពន្ធ

ទូរសព្ទ : ០១២ ៨៨៣ ០១០

Pal Vannarirak : L'Inoubliable (roman)

Lauréate du premier prix Sihanoukreach en 1995 et du prix de S.E.A.W.A. (Southeast Asia Write Award) en 2006 en Thaïlande, Pal Vannarirak est une auteure prolifique qui a écrit plus d'une centaine de romans.

L'Inoubliable, c'est la vie d'une héroïne de la vie de tous les jours. Ces événements quotidiens qui révèlent la condition humaine.

Une héroïne modèle

Dans L'Inoubliable, l'héroïne Virya, (qui signifie « persévérance »), apprend à lutter dans la vie avec toute la patience que son nom lui prédestinait. Elle lutte non seulement pour elle-même mais aussi pour les autres orphelins qui connaissent les mêmes difficultés qu'elle.

Sa constance et son entêtement viendront à bout du prétentieux personnage Phireak.

Héroïne et modèle à la fois, Virya incite les lecteurs à s'identifier à elle et à adopter ses qualités. Virya c'est une compilation des qualités recherchées par les Cambodgiens : modestie, détachement des choses matérielles, obligeance, gentillesse, reconnaissance et attachement aux origines.

Roman bouddhiste

Profondément imprégné de la philosophie bouddhiste, le roman s'attache à montrer l'impermanence de la vie, des sentiments. « Chacun a ses problèmes... Celui-ci se heurte à ceci, celui-là à cela » ou « Le malheur et le bonheur ne sont que des chaînes qui alternent dans notre vie » ou encore « Telle est la vie, les larmes et les rires se côtoient. »

Pour donner à lire cette impermanence de la vie, Pal Vannarirak raconte les hauts et les bas de la vie de l'héroïne franchissant incessamment des hauts et des bas : orpheline, elle vit ensuite dans un palace, puis redevient malheureuse avant de reprendre une vie heureuse avec son époux. Les autres personnages ne peuvent non plus éviter "cette loi universelle" : alternance des moments heureux et fâcheux. Dans cette vie illusoire, l'optimisme est encore permis : car elle « n'est pas le cauchemar pour toute la nuit. »

Roman incitatif

Pal Vannarirak ne se cache pas d'une volonté prescriptive : par la voix de son héroïne, elle conseille les lecteurs et les invite à faire attention aux vicissitudes de la vie qui nous

poursuivent : « C'est la vie, ça ne se termine pas comme on le désirerait, après la tempête, le beau temps mais parfois on se heurte à d'autres ennuis. »

Concernant les rapports humains, elle suggère aux lecteurs d'évaluer judicieusement un être car souvent « son apparence empêche de juger son intérieur. » Par contre, si l'on estime un individu, « il ne faut plus redouter son apparence, [puisque] le dedans est rempli de compassion et d'amour. »

Faisant preuve de modernité, Pal Vannarirak exhorte les parents à tenir compte des aspirations de leur progéniture et propose : « il faudrait que les parents tiennent compte de leur vocation, qu'ils la développent dans une bonne orientation, qu'ils évitent de les détourner de leurs goûts personnels en imposant les leurs propres. »

Roman dénonciateur

Le roman n'oublie pas de condamner les éléments négatifs,

témoignages des débauches de la société contemporaine : corruption, délinquance, prostitution, vols, etc.

Évitant la tentation du passéisme, l'écrivain nous conseille pourtant de nous adapter à la société car, « notre vie prendrait son sens plein, si nous nous associions à la société qui a besoin de nous, si nous prenions conscience du devoir envers nous et notre entourage. »

Roman non-engagé

Si le chapitre 24 nous indique dans quel cadre historico-politique se déroule l'action, Pal Vannarirak se dispense cependant de faire de son ouvrage une quelconque critique politique.

Traduit du Khmer et adapté par Lim IM et Marie CAILLAT



សកម្មភាពក្រុមការងារទាំង៤នៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ក្នុងការអនុវត្តថវិកាវិភាគហ្វីលរ៉េ ឆ្នាំ២០០៦

អត្ថបទដោយ វណ្ណ ពុទ្ធី

ក្នុងការអនុវត្តថវិកាវិភាគហ្វីលរ៉េ ឆ្នាំ២០០៦ ក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ១ ចំពោះក្រុមការងារទាំង៤នៃសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ដែលមានសកម្មភាពដោយការប្រើប្រាស់ថវិកាដែលទទួលបានពីមូលនិធិវិភាគហ្វីលរ៉េ យើងបានចុះផ្សាយនូវសកម្មភាពមួយចំនួនរបស់ក្រុមការងារទាំង៤ បានអនុវត្តកន្លងមក ហើយក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ២ នេះ គឺជាសកម្មភាពការងាររបស់បណ្តាក្រុមការងារដែលបន្តអនុវត្តមានដូចជា: ក្រុមទី១ ក្រុមទី២និងក្រុមទី៣ ។ ដោយឡែកសម្រាប់ក្រុមការងារទី៤ ពួកគេបានបញ្ចប់គម្រោងការងាររបស់ខ្លួនទាំងស្រុង ដូចដែលយើងបានចុះផ្សាយក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ១ រួចមកហើយ ។

ក្រុមទី១ :

មកដល់ត្រីមនេះ ក្រុមការងារទី១ដែលធ្វើការជាមួយ Books in print និងការរៀបចំបង្កើតបន្ទប់តាំងពិព័រណ៍សៀវភៅបានដំណើរការការងាររបស់ខ្លួនដែលមាន :

១- BOOKS IN PRINT

ការងារនេះស្ថិតក្រោមការគ្រប់គ្រងនិងការទទួលខុសត្រូវរបស់លោកបណ្ឌិតពៅ ធនវរណនិងមានអ្នកជំនួយការមួយរូបដែលជាបុគ្គលិកជួលក្រៅម៉ោងធ្វើការ ។ មកដល់ពេលនេះ ក្រុមនេះសហការជាមួយបណ្ណាល័យជាតិដោយកំពុងបន្តការរៀបចំតារាងសៀវភៅនិងការផ្តល់លេខ ISBN ដល់គ្រឹះស្ថានបោះពុម្ពផ្សាយនានានិងអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយ

ទូទាំងប្រទេសបានចំនួន៩៩ យ៉ាងល្អប្រសើរ ។ ក្រុមនេះក៏បានដំណើរការណ៍ទិញម៉ាស៊ីនស្តុនមួយគ្រឿងនិងកំពូទ័រមួយគ្រឿង សម្រាប់ការងាររចនាទំព័រសៀវភៅ Books in print រួចរាល់ហើយ ។ សៀវភៅ Books in print នេះចេញផ្សាយក្នុងមួយឆ្នាំចំនួនពីរលេខ ។ តែក្នុងឆ្នាំ២០០៦ នេះក្រុមការងារទី១ អាចចេញផ្សាយសៀវភៅBooks in print បានតែមួយលេខប៉ុណ្ណោះ ។

២-បន្ទប់តាំងពិព័រណ៍ :

- បានទិញទូតាំងសៀវភៅចំនួន៧និងប្រមូលបានសៀវភៅសរុបចំនួន២៦៣ក្បាល មាន១៦៣ចំណងជើង ។ ក្នុងចំណោមសៀវភៅទាំងនោះ មានសៀវភៅជាភាសាខ្មែរ បារាំង អង់គ្លេស ជប៉ុន ដែលបានយកមកតាំងក្នុងបន្ទប់តាំងពិព័រណ៍សៀវភៅរួចហើយ ។ ក្រុមនេះមានគម្រោងបន្តស្វែងរកសៀវភៅជាច្រើនក្បាលទៀតសម្រាប់យកមកតាំងបង្ហាញនៅក្នុងបន្ទប់តាំងពិព័រណ៍សៀវភៅនេះ ដែលនឹងសម្ពោធរួចហើយនៅថ្ងៃទី០៩ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៧ ។
- បានទទួលបញ្ជីឈ្មោះអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយពីបណ្ណាល័យជាតិ តាមរយៈលោកបណ្ឌិតពៅ ធនវរណដែលក្នុងនោះឈ្មោះអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយមានប្រមាណជា៥៥នាក់ ។ មកដល់ថ្ងៃនេះបុគ្គលិកពេញម៉ោងបានទាក់ទងជាមួយអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយចំនួន១៥នាក់និងកំពុងបន្តទំនាក់ទំនងអ្នកបោះពុម្ពផ្សាយក្នុងទូទាំងប្រទេស ដើម្បីប្រមូលសៀវភៅ

សម្រាប់ការរៀបចំក្នុងបន្ទប់តាំងសៀវភៅ ។

៣-ការរៀបចំធ្វើសៀវភៅកាតាឡុកៈ

មានគម្រោងរៀបចំបង្កើតកាតាឡុកៈសៀវភៅ ដើម្បីបញ្ជាក់ពីសៀវភៅដែលមាននៅក្នុងបន្ទប់តាំងសៀវភៅរបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ។ ប៉ុន្តែមិនទាន់បានដំណើរការណ៍នៅឡើយទេ ។

ការលំបាក :

- ការយឺតយ៉ាវរបស់ក្រុមនេះ មានមូលហេតុមកពី៖
 - បញ្ហាថវិកាដែលបានស្នើសុំទៅ "កហ្វីលី" រំលឹកនិងតម្លៃទូតាំងសៀវភៅជាក់ស្តែងនៅទីផ្សារមានភាពខុសគ្នាទើបក្រុមការងារពិបាកសម្រេចក្នុងការទិញទូតាំងសៀវភៅ ។
 - ចំពោះបុគ្គលិកពេញម៉ោងជាមនុស្សពុំធ្លាប់ធ្វើការងារនេះទាល់តែសោះ ជាហេតុនាំឱ្យគេមិនអាចទទួលខុសត្រូវលើការងារនេះបាន ទើបធ្វើឱ្យការងារមានភាពយឺតយ៉ាវយ៉ាងនេះ ។

ក្រុមទី២ :

ក្រុមទី២ បានផលិតស្តុតរ៉ឺដេអូបាន១ មានរយៈពេល១នាទី លើអត្ថន័យ " ជំរុញឱ្យមានការអានសៀវភៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា" ។ ស្តុតនេះបានចាក់ផ្សាយតាមកញ្ចក់ទូរទស្សន៍ CTN និងទូរទស្សន៍កងយោធពលខេមរភូមិន្ទ-ប៉ុស្តិ៍លេខ៥ បានចំនួន២០ដង ។

ការលំបាក :

ភាពយឺតយ៉ាវនៃសកម្មភាពក្រុមនេះ មូលហេតុមកពីកត្តាច្រើនយ៉ាងដូចជា :

- ភាពអវត្តមាននៃសមាជិកក្នុងក្រុមមួយចំនួនជំនិនសមាជិកខ្លះជាជនជាតិបរទេស ដែលគាត់មិនចេះនិយាយភាសាខ្មែរនិងមិនមានបទពិសោធលើការផលិតស្តុត ។
- ក្រុមនេះមានបញ្ហាលើថវិកាដូចក្រុមទី១ដែរ ទើបកញ្ជាបេអាទ្រីស ម៉ុតតារីយ៉ុលបានទាក់ទងជាមួយមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំង ដើម្បីសុំកិច្ចសហការលើផ្នែកបច្ចេកទេសនិងការផលិតទាំងស្រុងដោយមិនយកថវិកាចំពោះតួសម្តែងក៏បានស្ម័គ្រចិត្តជួយសម្តែង ដោយមិនយកកម្រៃដែរ ។ ថវិកាដែលទទួលបានទៀតសោត គឺអាចប្រើប្រាស់បានតែលើការចាក់ផ្សាយតាមទូរទស្សន៍ប៉ុណ្ណោះ ។ ដោយសារតែមូលហេតុនៃការខ្វះខាតថវិកានេះហើយ ជាកត្តានាំឱ្យក្រុមនេះមិនអាចផលិតស្តុតវិទ្យុដូចគម្រោងដែលបានលើកឡើង ។

ក្រុមទី៣ :

ក្រុមទី៣ ដឹកនាំដោយអ្នកស្រីប៉ាល់ រណ្តៅរីក្សនិងមានសមាជិកក្នុងក្រុមមួយចំនួនជាជំនួយការហើយក៏មានការជួយសហការពីបុគ្គលិកខាងទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជាមួយចំនួនផងដែរ ។ ក្រុមទី៣ ជាក្រុមដែលមានសកម្មភាពការងារធំៗចំនួន៣ គឺការងារអង្គបាឋកថា ការងារបោះពុម្ពផ្សាយព្រឹត្តិបត្រនិងកម្មវិធីសៀវភៅល្អ ។

១-ការងារអង្គបាឋកថា :

ចំពោះការងារអង្គបាឋកថា យើងបានដំណើរការណ៍ចប់

ជាស្ថាពរតាំងតែពីថ្ងៃទី២៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៦ ដូចដែល យើងបានចុះផ្សាយក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ១ រួចមកហើយ ។

២-ការងារព្រឹត្តិបត្រ :

សម្រាប់ថវិកាលើការងារព្រឹត្តិបត្រ គឺមានចំនួន២លេខ ។ ព្រឹត្តិបត្រលេខ១បានបោះពុម្ពផ្សាយរួចហើយ ហើយពេល នេះយើងក៏ចេញផ្សាយលេខ២ ជាបន្តទៀតដែរ ។

ការលំបាក :

- ដោយយើងមានបំណងចង់ឱ្យសមាជិកក្នុងក្រុមទាំងអស់ ចេះសរសេរអត្ថបទសម្រាប់ព្រឹត្តិបត្រ ទើបយើងបានផ្តល់ ឱកាសសម្រាប់ពួកគេ ។ ប៉ុន្តែដោយសារតែការមិនមាន បទពិសោធន៍របស់សមាជិកមួយចំនួន ជាហេតុធ្វើឱ្យមាន ការកែអត្ថបទជាច្រើនលើកច្រើនសា ហើយក៏មាន អត្ថបទខ្លះត្រូវផ្លាស់ប្តូរទាំងស្រុងនិងមានអត្ថបទខ្លះទៀត ត្រូវបានសរសេរជាភាសាបារាំង ឬ ភាសាអង់គ្លេសរួច ទើបបកប្រែមកជាភាសាខ្មែរទៅវិញក៏មាន ដែលទាំង នោះជាចំណុចមិនសូវប្រសើរសម្រាប់ការងារយើង ដែល ធ្វើឱ្យមានការយឺតយ៉ាវ ក្នុងការចេញផ្សាយនូវព្រឹត្តិបត្រ លេខ១ ។

- ដោយសារព្រឹត្តិបត្រមានបីភាសា ដែលមានបញ្ហាចោទ លើអ្នកជួយត្រួតពិនិត្យភាសាបារាំងនិងអង់គ្លេស ព្រោះ ទាំងទីប្រឹក្សា ទាំងគណៈកម្មការទាំងពីរនិងសមាជិកក្នុង ក្រុម សុទ្ធសឹងជាអ្នកធ្វើការក្រៅម៉ោងដោយពួកគាត់មាន ការងារស្នូលផ្សេងទៀតដែលពួកគាត់មិនសូវមានពេល វេលាគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់ការជួយពិនិត្យអត្ថបទ ។

- លោកបណ្ឌិត៧ ធនវណ្ណ ជាសហនាយកព្រឹត្តិបត្របាន មានរបេសកកម្មទៅប្រទេសអាណូម៉ង់ចំនួន៤៥ ថ្ងៃដែល ជាប្រការនាំឱ្យមានការយឺតយ៉ាវមួយចំណែកដែរ ។

- ដោយចោទលើបញ្ហាពេលវេលា អ្នករចនាទំព័រហាក់ ដូចជាមិនសូវមានការទទួលខុសត្រូវ ដែលជាហេតុបង្កឱ្យ មានកំហុសលើផ្នែកអក្ខរាវិរុទ្ធនិងបច្ចេកទេសមួយចំនួន ចំពោះព្រឹត្តិបត្រលេខ១ ។

៣-កម្មវិធីសៀវភៅល្អ :

ចំពោះកម្មវិធីសៀវភៅល្អ ក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ២នេះ យើងគ្រាន់តែធ្វើការចុះផ្សាយបន្តពីការផ្សាយរួចមកហើយ ក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ១ ។ មកដល់ពេលនេះ កម្មវិធីសៀវភៅ ល្អបានអនុវត្តការថតចប់ជាស្ថាពរ តាំងតែពីថ្ងៃ២០ ខែ តុលា ឆ្នាំ២០០៦ ដោយផលិតនិងដំណើរការណ៍ចាក់ផ្សាយ តាមទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា បានចំនួន១៣រឿង តាមផែនការ ដែលបានស្នើថវិកាទៅមូលនិធិ "កហ្វីលរ" ។ រឿងដែល បានផលិតនិងចាក់ផ្សាយតាមទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជាជាបន្តពី ការផ្សាយក្នុងព្រឹត្តិបត្រលេខ១មាន ៥រឿងគឺ :

- រឿងទី៧ : យុវអម្ចាស់ក្សត្រី (រឿងបរទេស) បកប្រែ ដោយលោកចន សំដីន បានថតនៅថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៦ ដោយមានលោកស្រីបណ្ឌិតអ៊ុំ រ៉ាវីនាយិកាមជ្ឈ មណ្ឌលសហប្រតិបត្តិការកម្ពុជា-ជប៉ុននៃសាកល វិទ្យាល័យកូមិនូភ្នំពេញ អញ្ជើញជាភ្នាក់ងារ ។ រឿងនេះ បានចាក់ផ្សាយនៅថ្ងៃទី២៥ ខែកក្កដា ថ្ងៃទី៣១ ខែ កក្កដា ថ្ងៃទី០១ ខែសីហានិងថ្ងៃទី០៧ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០០៦ នៅទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា ។

- រឿងទី១០: កម្រិតផ្កាម្លិះ និងពន្ធដោយអ្នកស្រីម៉ៅ សំណាង បានថតនៅថ្ងៃទី១៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៦ ដោយមានអ្នកស្រីម៉ៅ សំណាងជាអ្នកនិពន្ធរឿងនេះអញ្ជើញជាភ្នាក់ងារ ។ រឿងនេះបានចាក់ផ្សាយនៅថ្ងៃទី០៨ ខែសីហា ថ្ងៃទី១៤ ខែសីហា ថ្ងៃទី១៥ ខែសីហានិងថ្ងៃទី២១ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៦ នៅទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា ។
- រឿងទី១១: ក្រហមនិងខ្មៅ និងពន្ធដោយលោក ស្តង់ដាល (រឿងបកប្រែពីភាសាបារាំង) ដែលបកប្រែដោយឯកឧត្តមម៉ូញ សារី បានថតនៅថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៦ ដោយមានឯកឧត្តមម៉ូញ សារី ជាអតីតព្រឹទ្ធបុរសនៃសាកលវិទ្យាល័យភូមិន្ទភ្នំពេញ ជាអ្នកបកប្រែរឿងនេះ ហើយលោកបានអញ្ជើញជាភ្នាក់ងារ ។ រឿងនេះបានចាក់ផ្សាយនៅថ្ងៃទី២២ ខែសីហា ថ្ងៃទី២៨ ខែសីហា ថ្ងៃទី២៩ ខែសីហា និងថ្ងៃទី០៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៦ នៅទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា ។
- រឿងទី១២ : តស៊ូក្នុងការសិក្សា និងពន្ធដោយអ្នកស្រីអ៊ុតារយេ " រឿងទទួលរងរងរងលេខ១ ក្នុងឆ្នាំ១៩៦៥ " បានថតនៅថ្ងៃទី២០ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៦ ដោយមានអ្នកស្រីអ៊ុតារយេ ជាអ្នកនិពន្ធរឿងនេះអញ្ជើញជាភ្នាក់ងារ ។ រឿងនេះបានចាក់ផ្សាយនៅថ្ងៃទី០៥ ខែកញ្ញាថ្ងៃទី១១ ខែកញ្ញា ថ្ងៃទី១២ ខែកញ្ញា ថ្ងៃទី១៨ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៦ នៅទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា ។
- រឿងទី១៣ : រនោចផុតហើយ និងពន្ធដោយអ្នកស្រីប៉ាល់ រណ្តៅរីក្ស " ជា រឿងទទួលរងរងលេខ១ ក្នុងឆ្នាំ១៩៨៩ និងទទួលបានពានរង្វាន់ក្របខណ្ឌអាស៊ានឆ្នាំ២០០៦ " បានថតនៅថ្ងៃទី២០ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៦ ដោយមានឯកឧត្តម

បណ្ឌិតស៊ី ឈុំប៊ុន ជាអគ្គលេខាធិការរងនៃរាជបណ្ឌិតសភាអញ្ជើញជាភ្នាក់ងារ ។ រឿងនេះបានចាក់ផ្សាយនៅថ្ងៃទី១៩ ខែកញ្ញា ថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ថ្ងៃទី២៦ ខែកញ្ញា និងថ្ងៃទី០២ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៦ នៅទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា ។

ការលំបាក :

កម្មវិធីនេះមានបញ្ហាចោទលើចំណុចខ្លះខាតមួយចំនួនដូចដែលធ្លាប់បានជួបប្រទះ ក្នុងវគ្គទាំង៨រឿងនាពេលមុនដែរ ។ ចំណុចខ្លះខាតមានដូចតទៅ :

- ជួបប្រទះការខ្វះខាតថវិកាដើម្បីទិញឯកសារជូននិស្សិតសម្រាប់អាន តែយើងបានដោះស្រាយ ដោយអាចដំណើរការណ៍ចប់ជាស្ថាពរ ។
- ពិធីករ អ្នកអាននៅតែមានកំហុសលើការអានមិនត្រូវតាមសូរសព្ទនិងអក្ខរាវិរុទ្ធនៃខ្មែរ ។
- ពេលខ្លះភ្នាក់ងារឆ្លើយមិនសូវបានល្អចំពោះសំណួររបស់និស្សិត ។
- ភ្នាក់ងារខ្លះជាប់បេសកកម្មបន្ទាន់ថ្ងៃថតពេក ជាហេតុធ្វើឲ្យកម្មវិធីផ្លាស់ប្តូររកភ្នាក់ងារថ្មី មកជំនួស ។
- ឯកសារខ្លះពុំមានដាក់លក់នៅលើទីផ្សារ ជួបបញ្ហាដោយត្រូវវាយកុំព្យូទ័រឡើងវិញទាំងស្រុង ។
- ខ្វះខាតថវិកាសម្រាប់ទិញសៀវភៅរងរងលើកទឹកចិត្តសម្រាប់ចែកជូនដល់និស្សិតចូលរួម ។
- និស្សិតចូលរួមកាន់តែកើនចំនួន បណ្តាលឲ្យទឹកនៃធុអង្គុយរបស់ពួកគេមានភាពចង្អៀត " បន្ទប់ថតមានភាពតូច " ។
- មានពេលខ្លះអ្នកអានស្រីនិងនិស្សិតស្រៀកពាក់មិន

សមរម្យ ។

ដំណោះស្រាយ :

ទោះបីជាក្រុមការងារបានជួបប្រទះនូវការលំបាកដូចខាងលើ តែក្រុមការងារព្យាយាមដោះស្រាយបានទាន់ពេលវេលាមិនឱ្យរាំងស្ទះដល់ដំណើរប្រព្រឹត្តទៅនៃកម្មវិធីសៀវភៅល្អៗសម្រាប់ការចាក់ផ្សាយតាមការគ្រោងទុក ។ ដំណោះស្រាយទាំងនោះមាន :

- កែតម្រូវការប្រើប្រាស់ពាក្យពេចន៍សម្រាប់ពិធីករនិងអ្នកអាន ដោយផ្អែកលើវេចនានុក្រមភាសាខ្មែរ បោះពុម្ពដោយពុទ្ធសាសនបណ្ឌិត្យ "វេចនានុក្រមសម្តេចសង្ឃ ជួនណាត" ។
- សម្របសម្រួលការស្លៀកពាក់របស់អ្នកអានស្រី ក៏ដូចជានិស្សិតដែលមកចូលរួមក្នុងកម្មវិធី ។
- ក្នុងករណីចាំបាច់ ក្រុមការងារបានលះបង់ទាំងកម្លាំងកាយចិត្ត លះបង់ពេលវេលាធ្វើការទាំងថ្ងៃទាំងយប់ ព្រមទាំងលះបង់ថវិកាដែលជាផលកម្រៃត្រូវទទួលបានមួយចំនួនដើម្បីជំរុញធ្វើយ៉ាងណាឱ្យកម្មវិធីដំណើរការណ៍បាន ។

ចំណុចលេចធ្លោរបស់កម្មវិធីសៀវភៅល្អៗ :

- ក- ទូរទស្សន៍អប្សរាដែលមានកិច្ចសហការជាមួយក្រុមហ៊ុនមួយរបស់ជនជាតិបារាំង បានសុំយកកម្មវិធីសៀវភៅល្អៗទៅចាក់ផ្សាយនៅទូរទស្សន៍អប្សរា តែដោយសារខាងទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជា ដែលជាដៃគូសហការជាមួយក្រុមផលិតកម្មវិធីសៀវភៅល្អៗរបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា បានសំណូមពរសុំថវិកាខ្លះពីស្ថានីយទូរទស្សន៍អប្សរា ហើយខាងអប្សរាបានសុំពេលវេលាដើម្បីស្វែងរកថវិកា ដើម្បីដោះស្រាយជូនទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជានោះ ទើបមកដល់ពេលនេះទូរទស្សន៍អប្សរាមិនទាន់ទទួលយកកម្មវិធីសៀវភៅល្អៗទៅចាក់ផ្សាយនៅឡើយទេ ។
- ខ- មានទស្សនាវដ្តីម៉ូតូនិងហាងលក់ពេជ្រអេង ស៊ីងហ្គត បានស្នើសុំជួយផ្តល់ថវិកាសម្រាប់ផលិតកម្មវិធីសៀវភៅល្អៗជាបន្ត ក្នុងរយៈពេលដែលថវិកាវិភាគហ្វីលីប៊ី ដំហានឆ្នាំ២០០៧មិនទាន់ធ្លាក់មក តែខាងភាគីទូរទស្សន៍ជាតិកម្ពុជាមិនទាន់ផ្តល់ថវិកាដល់ព្រមប្តូរមិនយល់ព្រមនៅឡើយទេ ។

The Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia:

Working Groups Activities (June-December 2006)

In the Federation's Newsletter's first issue, we described the implementation of the working groups' projects that are supported by the Rockefeller Foundation. In the second issue, we'll report further activities:

Working Group 1

This group is working at the publishing of the Cambodian Books in Print (CBIP) and setting-up the show room. The results are:

1. Books in Print (BIP):

The very first Cambodian BIP has been just published by the National Library of Cambodia (NLC) in collaboration with the Federation (FDBC) and the editorial team of NLC. This first volume contains a catalogue of books published in 2005-2006 and forthcoming publications. The second volume will be edited in July 2007 with an up-dated publishers'directory.

2. Showroom:

The working group has bought 7 shelves and collected 263 books from 184 titles. Among them, there are books in Khmer, in English, in French, and in Japanese which are shown in the exhibition room. This Group is trying to contact publishers for more books in order to fill-up the showroom.

The group has received from Mr Pou Thonevath the publishers' list which has more than 95 publishers'names. One full-time staff has contacted 19 publishers until now.

3. Catalog of publishers:

There is no catalogue of the books displayed in the showroom.

Working Group 2

The second working group has produced one TV-spot which aims to improve Reading in Cambodia. This spot has been shown on CTN-TV station and TV 5 for 20 times. Miss Beatrice Montariol has asked the Centre Culturel Français for technical support by producing the whole spot

for free. As for the actors, they have voluntarily contributed without any charge. The budget from the donor was used only for the TV-broadcasting. The group can not therefore achieve the Radio programme.

Working Group 3

This group is led by Mrs. Pal Vannarirak and the working group members. They cooperated with the National Television of Cambodia (TVK). There are three projects: the Speaker Programme, the publishing of a Newsletter, and the Good books TVshow.

1. Speaker Programme:

The first part has been produced since August 26, 2006. (See in the first issue of the newsletter.)

2. Newsletter:

There are 2 issues published in 2006.

The group's policy was to improve the writing capacity of each group member, by providing the chance to write article(s), but most of us have no previous experience in writing articles. Thus, most of the articles were corrected again and again, some had to be re-written, and some were written in English and French and then translated into Khmer.

Mr. Pou Thonevath as co-editor had a 45-day leave in July-August.

All that were the reasons for the delay of the publishing of the newsletter.

3. Good books TVshow :

The first part comprising 8 TVshows has been described in the Newsletter 1/2006. It was achieved on October 2, 2006. The working group has produced all the 13 shows as planned. The rest of the Good Books TV show is:

- 9th Show "Young Princess": a novel translated by Mr. Chan Somchin, was produced on July 20, 2006. In this show, Dr. Om Ravy, President of the Cambodia-Japan cooperation centre of the Royal University of Phnom Penh, was the speaker. This show was broadcasted on

July 25, July 31, August 01, August 07, 2006 on the National Television of Cambodia (TVK).

- 10th Show "Kamrong Phka Mlis": novel by Mrs. Mao Somnang, was produced on July 20, 2006. In this show, Mrs. Mao Somnang herself was the speaker. This show was broadcasted on August 08, August 14, August 15, August 21, 2006 on TVK.

- 11th Show "Le rouge et le Noir": a French novel by Stendhal translated by H. E. Munh Sary, former Rector of the Royal University of Phnom Penh, was produced on July 20, 2006. In this show, H.E. Munh Sary was the speaker. This show was broadcasted on August 22, August 28, August 29, September 04, 2006 on TVK.

- 12th Show "Tor Sou Knong Kar Seksa": written by Mrs. Iv Tayer. This novel was awarded with first prize in 1960. This show was produced on August 20, 2006, in which Mrs.Iv Tayer was the speaker. It was broadcasted on September 05, September 11, September 12, September 18, 2006 on TVK.

-13th Show " Ronoch Phot Heuy", novel by Mrs. Pal Vannarirak. This novel got the first prize in 1988 in Cambodia and the S.E.A Write Award in 2006. The show was produced on August 20, with as speaker H.E. Som

Chumbun , vice secretary of the Royal Academy of Cambodia. This show was broadcasted on September 19, September 25 and September 26, and October 02, 2006 on TVK.

The second part of the Good Books TVshow programme faced the same problems as those we mentioned in the Newsletter 1/2006. Despite the difficulties, the working group tried to solve each issue efficiently and rapidly to prevent any delay or any canceling of the show programme which is planed for 2007 on TVK.

Special remarks on the Good books TVshow

- The Apsara Television cooperating with a French company wished the shows to be broadcasted on its screen, but TVK asked for some amount of money from the Apsara Television that needed to find sponsors at first.

- The magazine named " Fashion Journal " and a jewellery shop named " Eng Sin Hout " want to sponsor this programme further during the waiting time for the 2007 budget, but TVK hasn't decided yet.

Translated from Khmer



Les activités des quatre groupes de travail de la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge (Juin-Décembre 2006)

Dans le premier bulletin, nous avons édité les projets, soutenus par la Fondation Rockefeller, des quatre groupes de travail de la Fédération. Consécutivement, dans le deuxième bulletin, nous continuons à rédiger les activités des trois premiers groupes de travail. Le groupe 4 a déjà achevé son projet.

Groupe 1

1. Books in Print / Livres disponibles

Le catalogue des Livres disponibles au Cambodge (Cambodian Books in Print) Tome 1/2006 vient d'être publié. Il a été édité par Em Chanthy et Chhoun Mony (BNC) en collaboration avec la Fédération(FDSL) et l'équipe éditoriale de la Bibliothèque Nationale du Cambodge. Le tome 2 paraîtra début juillet.

2. Salle d'exposition (Showroom) :

Le groupe de travail a acheté 7 étagères et 263 livres ont été rassemblés (184 titres). Il y a des livres en khmer, en anglais, en français et en japonais. Ce groupe essaie de trouver plus de livres afin de compléter la salle d'exposition. Le groupe a reçu la liste de plus de 90 éditeurs de M. Pou Thonevath, liste publiée dans Books in Print / Livres disponibles Vol.1 / 2006 (Publishers Directory)

3. Le Catalogue

des éditeurs et livres exposés n'existe pas encore. L'employée à plein temps, qui n'a aucune expérience dans tel travail, a contacté 19 éditeurs jusqu'à maintenant.

Groupe 2

Le second groupe a produit un spot publicitaire qui vise à améliorer la lecture au Cambodge. Ce spot est diffusé 20 fois sur CTN et TV5.

Mlle Beatrice Montariol a demandé au Centre Culturel Français de soutenir techniquement la production entière du spot. Pour les acteurs, ils ont volontairement joué sans salaire. Le budget demandé au donateur a été utilisé seulement pour la diffusion TV. En raison du manque de

budget, le groupe ne peut pas réaliser le spot pour la radio.

Groupe 3

Ce groupe est mené par Mme Pal Vannirak et les membres de groupe de travail. Ce groupe coopère avec la télévision nationale. Ils soutiennent 3 grands projets: Le programme d'orateur (Speaker programme), l'édition du bulletin de la Fédération, et le programme TV des bons livres (Good books show).

1. Programme D'Orateur :

Ce projet est déjà mis en application depuis le 26 août 2006, il a été décrit dans le premier numéro du bulletin (Newsletter).

2. Bulletin :

Dans ce projet il y a 2 numéros en 2006.

En raison de la politique du groupe pour améliorer la capacité d'écriture de chaque membre, le groupe leur offre des chances de rédiger les articles, mais la majorité n'a aucune expérience précédente dans la réalisation des articles. Ainsi, la majeure partie a été corrigée plusieurs fois, certains d'entre eux ont dû être réécrits, une partie a été écrite en anglais et en français puis traduite en khmer. Cela était la raison du retard du projet de ce groupe.

M. Pou Thonevath, l'organisateur du bulletin a eu une mission en Allemagne pendant 45 jours, ce qui est également l'une des raisons de ce retard.

3. Les programmes des bons livres :

Une première partie de ce projet (8 émissions) a été décrite dans le premier bulletin. Le projet a commencé le 2 octobre 2006. Le groupe de travail a produit les 13 émissions proposées. Le reste est :

- La 9ème émission "Petite Princesse" : un roman français traduit par M. Chon Somchin, a été produite le 20 juillet 2006. Dans cette émission, Dr. Om Ravy, président de la Coopération du Cambodge et du Japon de l'Université Royale de Phnom Penh, était l'orateur. Cet émission a été diffusée les 25 juillet, 31 juillet, 01 août, 07 août 2006 à la télévision nationale.

- La 10ème émission "Kamrong Phka Mlis" : roman de Mme Mao Somnang, a été produite le 20 juillet 2006. Dans cette émission, Mme Mao Samnang était l'oratrice. Cette émission a été diffusée les 08 août, 14 août, 15 août, 21 août 2006 à la télévision nationale.

- La 11ème émission "Le rouge et le Noir" : un roman français de Stendhal, traduit par Son Excellence Munh Sary, ancien recteur de l'Université Royale de Phnom Penh, a été produite le 20 juillet 2006. Dans cette émission, Son Excellence Munh Sary était l'orateur. Cette émission a été diffusée les 22 août, 28 août, 29 août, 04 septembre 2006 à la télévision nationale.

- La 12ème émission "Tor Sou Knong Kar Seksa" : livre écrit par Mme Iv Tayer. Ce roman avait reçu le premier prix en 1960. Cette émission a été produite le 20 août 2006. Dans cette émission, Mme Iv Tayer était l'oratrice. Cette émission a été diffusée les 05 septembre, 11 septembre, 12 septembre, 18 septembre 2006 à la télévision nationale.

-La 13ème émission "Ronoch Phot Heuy", roman écrit par Mme Pal Vannarirak. Ce roman a obtenu la première récompense en 1988 au Cambodge et le prix S.E.A. Write Awards (Thaïlande) en 2006. Cette émission a été produite le 20 août. Dans cette émission, Son Excellence Som Chumbun, secrétaire adjoint de l'Académie Royale du Cambodge était l'orateur. Cette émission a été diffusée les

19 septembre, 25 septembre et 26 septembre et 02 octobre 2006 à la télévision nationale.

En conclusion :

Ce programme a rencontré les mêmes problèmes que nous avons exposés dans le premier bulletin. Malgré ces difficultés, le groupe de travail essaie de résoudre efficacement et rapidement les problèmes afin d'empêcher le retard ou l'annulation du programme des bons livres qui était annoncé pour 2007 à la télévision nationale tout en espérant d'améliorer la qualité de la diffusion.

Les points positifs du Programme des bons livres :

- La télévision Apsara qui opère avec une compagnie française, a demandé à diffuser le programme des bons livres, mais la télévision nationale demande pour ce fait un certain montant d'argent à la télévision Apsara, qui d'abord doit trouver de soutiens financiers .

- La maison d'édition du " Journal de mode" et un magasin de bijouterie qui s'appelle "Eng Sin Hout", veulent soutenir ce programme pendant le temps d'attente du budget 2007 de la Fondation Rockefeller, mais la télévision nationale n'a pas encore donné une réponse définitive.

Traduit du Khmer

សិក្ខាសាលាស្តីពីបណ្ណាល័យនៃអង្គការក្រុមប្រៀនឆ្លងកាត់ព្រំដែន

ក្នុងអំឡុងសិក្ខាសាលាស្តីពី “ក្រុមគ្រឿងគ្រូ” នៃអង្គការ ក្រុមគ្រឿងឆ្លងកាត់ព្រំដែន ឆ្នាំ២០០៦ ខ្ញុំបានដឹកនាំក្រុម ពិភាក្សាមួយ ដែលត្រូវបានរៀបចំឡើងសម្រាប់បណ្ណារក្ស មធ្យមសិក្សានៅវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំនៅទីក្រុងភ្នំពេញ ។ អ្នកបកប្រែឈ្មោះម៉ៅ កូឡាប មិនត្រឹមតែជួយបកប្រែនូវ លិខិតបទដ្ឋានរបស់សមាគមបណ្ណាល័យសាលារៀន អាមេរិកាំងនិងបញ្ជីសរុបនៃចំណាត់ថ្នាក់ទសកាត Dewey ប៉ុណ្ណោះទេប៉ុន្តែថែមទាំងមានការយល់ដឹងអំពីសភាពនៃ បណ្ណាល័យរដ្ឋនិងស្ថានភាពរបស់បណ្ណារក្សនៅតាមសាលា រៀននៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាទៀតផង ។

ក្រុមពិភាក្សានោះមានអ្នកចូលរួមចំនួន១១នាក់ មកពី សាលាមធ្យមសិក្សានិងធានាកម្មវិទ្យាស្ថានជាតិអប់រំ ។ ពុំ មានអ្នកចូលរួមណាម្នាក់ បានទទួលការបណ្តុះបណ្តាលជាផ្លូវ ការអំពីកិច្ចការបណ្ណាល័យទេ ។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ មានបណ្ណារក្សមធ្យមសិក្សាពីរនាក់ ធ្លាប់បានចូលរួមសិក្ខា សាលាផ្សេងទៀត ។ លើសពីនេះទៀត អ្នកចូលរួមតិចតួច បំផុត គឺជាសិស្សដែលបានបញ្ចប់ការសិក្សានៅវិទ្យាល័យ ឬ អ្នកអានក្នុងបណ្ណាល័យ ។

យើងបានចាប់ផ្តើមក្រុមពិភាក្សារបស់យើង ដោយការ ចុះទៅមើលបណ្ណាល័យរបស់អ្នកចូលរួមទាំងអស់ ដែលត្រូវ បានចាត់តាំងឱ្យបញ្ជាញពួកយើងអំពីបណ្ណាល័យរបស់ពួកគេ និងពន្យល់ប្រាប់យើងអំពីសេវា ដែលពួកគេផ្តល់ឱ្យសិស្ស និងបុគ្គលិក ។ ខ្ញុំបានរំពឹងទុកជាមុនថា ការចុះទស្សនកិច្ច សិក្សាទាំងនេះ នឹងនាំឱ្យយើងជ្រើសរើសយកប្រធានបទ ដែលមាននៅក្នុងសេវាបណ្ណាល័យ ដែលអ្នកចូលរួមបាន

សម្រេចចិត្តថា ចាំបាច់បំផុត ដោយពិចារណាលើស្ថានភាព នៃឯកសារនិងលក្ខណៈរូបវន្តរបស់បណ្ណាល័យទាំងនោះ ។ ផ្ទុយទៅវិញ ការចុះទស្សនកិច្ចទាំងនេះ គឺជាកតាលីករមួយ ដែលជំរុញឱ្យផ្លាស់ប្តូរទាំងស្រុងចំពោះវិធីជ្រើសរើស ប្រធានបទក្រុមពិភាក្សារបស់ខ្ញុំ ។ អ្វីដែលខ្ញុំបានរៀនសូត្រ ពីការចុះទស្សនកិច្ចទាំងនេះ គឺជាការកិច្ចរបស់បណ្ណារក្ស មធ្យមសិក្សាមាន៖ ការទុកដាក់ ការចែកចាយនិងការ ប្រមូលសៀវភៅអានពីសិស្ស ។ ខ្ញុំបានកំណត់ថា សិក្ខា សាលានេះ ត្រូវការពិភាក្សាអំពីប្រធានបទមូលដ្ឋានលើការ ឱ្យនិយមន័យនៃមុខងាររបស់បណ្ណាល័យសាលារៀននិងការ ពិនិត្យលើការអនុវត្តនានា ដែលអាចជួយបំពេញមុខងារ ទាំងនេះបាន ។

ដូច្នេះយើងក៏បានជ្រើសរើសប្រធានបទ សេចក្តីថ្លែង បេសកកម្ម : គោលដៅ គោលបំណង លក្ខណៈរូបវន្តនិងការ គ្រប់គ្រងឯកសារ រាប់បញ្ចូលទាំងការអភិវឌ្ឍ ការជ្រើសរើស ការទទួលបាន ការរៀបចំនិងការចែកចាយ ។

ជាក់ស្តែងយើងបានធ្វើកិច្ចការតិចតួច ដោយគ្រាន់តែ ឱ្យនិយមន័យលើពាក្យនិងរៀបរាប់ពីនីតិវិធីមូលដ្ឋានប៉ុណ្ណោះ ប៉ុន្តែយើងបានសម្រេចថា ក្រុមនឹងបន្តជួបប្រជុំគ្នា ក្នុង អំឡុងឆ្នាំសិក្សាតទៅទៀតជាមួយម៉ៅ កូឡាប ដើម្បីសិក្សា លើប្រធានបទទាំងនេះដោយពិស្តារនៅបណ្ណាល័យនៃ សាកលវិទ្យាល័យរបស់នាងនិងសម្រេចទៀតថា ក្រុមនេះ ក្រោមការដឹកនាំរបស់ម៉ៅ កូឡាប នឹងទាក់ទងអង្គការ Room to Read ដើម្បីជ្រើសរើសសៀវភៅឯកសាររបស់ពួកគេ (ឯកសារមួយចំនួននឹងត្រូវបានប្រមូលដោយអង្គការគ្រូ

សិក្ខាសាលាស្តីពីបណ្ណាល័យនៃអង្គការគ្រូបង្រៀនឆ្នាំកាត់ព្រំដែន

បង្រៀនឆ្នាំកាត់ព្រំដែន ដើម្បីបង្កើតបណ្ណាល័យលើសពី
នេះទៀត អង្គការគ្រូបង្រៀនឆ្នាំកាត់ព្រំដែននឹងផ្តល់សិក្ខា
សាលាបង្រៀនភាសាអង់គ្លេសដល់អ្នកចូលរួមទាំងនេះនៅ
ខែមករា ឆ្នាំ២០០៧ ។

ប្រសិនបើអ្នកចូលរួមទាំងអស់ក្នុងសិក្ខាសាលារដូវក្តៅ
កន្លងទៅ អាចបញ្ចប់ថ្ងៃនៃការបណ្តុះបណ្តាលទាំងនេះបាន
សិក្ខាសាលារដូវក្តៅបន្ទាប់ជាមួយអ្នកចូលរួមដដែល គួរត្រូវ
បានគ្រោងឡើង ដើម្បីពង្រីកនូវការយល់ដឹងនិងជំនាញ
របស់ពួកគេក្នុងការបំពេញកិច្ចការគ្រប់គ្រងបណ្ណាល័យ ។
កិច្ចការបង្រៀនបន្ថែមអំពីជំនាញរកឯកសារយោងផ្នែក
បណ្ណាល័យ ដល់សិស្សនិងគ្រូបង្រៀនត្រូវតែធ្វើឡើងដោយ
ការបណ្តុះបណ្តាលបណ្តារក្ស នៅពេលដែលបណ្ណាល័យ
មធ្យមសិក្សាកើតឡើង ។

ភាពជាបណ្តារក្សនៃបណ្ណាល័យសាលារៀន គឺជា
វិជ្ជាជីវៈមួយ ដែលមានការទទួលខុសត្រូវច្រើននៅក្នុង
វិស័យអប់រំ ពីព្រោះមានតែបណ្តារក្សសាលារៀនហ្នឹង
ហើយ ដែលជាអ្នកទទួលខុសត្រូវលើការផ្តល់ឲ្យសិស្សនិង
បុគ្គលិកនូវធនធាននិងបង្រៀនពួកគេ ពីជំនាញផ្សេងៗ
ដើម្បីឲ្យពួកគេអាចក្លាយជាអ្នករៀនសូត្រជានិច្ចនិរន្តរ៍ដែល
សតវត្សរ៍ទី២១របស់យើងត្រូវការ ។ ខ្ញុំមានសង្ឃឹមថា
ស្ថាប័នឧត្តមសិក្សានៅកម្ពុជា ដែលបច្ចុប្បន្នបណ្តុះបណ្តាល
សិស្សរបស់ខ្លួន ឲ្យក្លាយជាគ្រូបង្រៀន នឹងចាប់ផ្តើមផ្តល់
កម្មវិធីផ្សេងៗដើម្បីបណ្តុះបណ្តាលសិស្សរបស់ខ្លួនឲ្យក្លាយជា
បណ្តារក្សនៅតាមសាលារៀនបាន ។

បកប្រែពីភាសាអង់គ្លេស

Teachers Across Borders Library Workshops

by Elayne Scoofakes

During the 2006 Teachers Across Borders “Teachers Teaching Teachers” seminars, I led a workshop designed for Cambodian high school librarians at the National Institute of Education in Phnom Penh. My translator/interpreter, Kolap Mao, was invaluable not only with translations of American School Library Association standards and Dewey Decimal Classification summaries but also with her familiarity with the state of school libraries and the status of school librarians in Cambodia.

The workshop group consisted of 11 participants from high schools and 3 from the National Institute of Education. None of the participants had had any formal library training; although, a few of the high school librarians had attended various other workshops. In addition, few of the participants were themselves college graduates or users of libraries.

We began our workshop by visiting the libraries of all participants who were given the task of showing us their libraries and explaining the services they offered to students and staff. I had anticipated that these visits would lead us to take up topics within library services which the participants decided were most necessary given the state of their collections and physical facilities. Instead these visits were the catalyst for my changing my entire approach to the workshop topics. What I learned from these visits was that the duties of high school librarians consisted of storing, distributing, and collecting textbooks from students. I determined that the workshop needed to deal with the basic topic of defining the functions of school libraries and examining the practices which would help fulfill these functions.

And so we took up the topics of mission statements; goals;

objectives; physical facilities; and collection management including development, selection, acquisition, organization and circulation. Obviously we did little more than define terms and list basic procedures, but we did decide that the group would continue meeting during the school year with Kolap Mao at her university library to explore these topics in greater detail and that the group, again with the direction of Kolap Mao, would connect with Room to Read to choose materials from their collections (some which would be gathered by the Teachers Across Borders to establish libraries. In addition, Teachers Across Borders will offer an English language workshop to these individuals in January of 2007.

If all of the participants in last summer’s workshop are able to complete these training days, following summer workshops with the same participants should be planned to broaden their understanding and skills in performing library administration tasks. The additional task of teaching library reference skills to students and teachers must be dealt with by training librarians as their high school libraries come into existence.

School librarianship is a profession which carries with it a great responsibility in the educational field as it is school librarians who are tasked with the responsibility for offering students and teachers the resources and teaching them the skills so that they might become the lifelong learners that our 21st century world requires. It is my hope that the higher education institutions in Cambodia which now train their students to become teachers will begin to offer programs to train their students to become school librarians.

Séminaires concernant les bibliothèques scolaires organisés par l'organisme

«Instituteurs sans frontières»

Durant les séminaires ayant pour thème : « INSTITUTEURS ENSEIGNENT INSTITUTEURS » de l'ONG « INSTITUTEURS sans FRONTIERES » en 2006 j'ai dirigé un groupe de travail organisé au profit des bibliothécaires de l'enseignement secondaire à l'Institut National d'Education (INE) de Phnom Penh. Mon traducteur et interprète, Mademoiselle MAO Kolap, m'a aidé non seulement à traduire les statuts de l'Association des bibliothécaires des écoles américaines ainsi que le résumé de la classification décimale de DEWEY, mais en plus, elle connaît la situation des bibliothèques scolaires et le statut des bibliothécaires des établissements scolaires du Cambodge.

Dans ce groupe de travail, il y avait 11 participants provenant des établissements secondaires et 3 provenant de l'INE. Aucun des participants n'avait reçu de formation de bibliothécaire. Pourtant, 2 ou 3 bibliothécaires des établissements secondaires avaient déjà participé, auparavant, à d'autres séminaires. En outre, quelques participants étaient des élèves qui venaient de terminer leurs études secondaires ou bien des lecteurs réguliers de bibliothèques.

Notre groupe a commencé par visiter les bibliothèques de nos participants en leur demandant de nous expliquer le fonctionnement et notamment les services rendus aux élèves et aux personnels. J'avais réfléchi d'avance que ces visites d'études nous amèneraient certainement à choisir des sujets relatifs aux services de la bibliothèque que tous les participants auraient tenus pour nécessaires en basant leur réflexion sur la situation des documents et l'aspect physique de ces bibliothèques. Au contraire, ces visites constituaient un des principaux facteurs qui nous incita à changer le choix du sujet d'étude de notre groupe de travail. Tout ce que j'ai appris de ces visites était que les bibliothécaires des établissements secondaires étaient préoccupés de conserver, distribuer et de rassembler les livres des élèves. Je pus en déduire que ce séminaire consisterait à étudier le sujet de base à savoir définir les fonctions de la bibliothèque des établissements scolaires et examiner diverses actions pour améliorer le rôle de ces bibliothèques.

Ainsi donc, nous avons choisi de formuler les sujets de

notre mission : objectifs, caractéristiques physiques et gestion des documents y compris le développement, le choix, les réalisations, la préparation et la distribution. En vérité, nous avons travaillé peu, sauf pour définir les mots et pour décrire les modalités de base. Cependant, nous avons décidé que le groupe de travail continuerait à se réunir de nouveau durant l'année scolaire avec Mademoiselle MAO Kolap à la bibliothèque de son université (PUC) à fin d'étudier en détail ces différents sujets. En outre, ce groupe de travail dirigé par Mademoiselle MAO Kolap va contacter l'ONG ROOM TO READ pour choisir leurs livres et leurs documents (un certain nombre de documents sera rassemblé par l'ONG « Instituteurs sans frontières » pour créer de nouvelles bibliothèques). En plus, la même ONG organisera des séminaires de cours d'anglais à l'intention de ces participants en Janvier 2007.

Si nos participants au séminaire de la dernière saison sèche ont bien terminé leur programme, un 2ème séminaire avec les mêmes participants devrait être prévu pour approfondir leurs connaissances sur la gestion des bibliothèques. Des cours complémentaires sur la spécificité de recherches des documents de référence à l'intention des élèves et des instituteurs doivent être considérés en vue de former les bibliothécaires au moment de l'ouverture des bibliothèques des établissements secondaires.

La fonction des bibliothécaires des bibliothèques des établissements scolaires est une profession ayant beaucoup de responsabilités dans l'éducation, car ce sont les bibliothécaires qui fournissent aux élèves et aux personnels les moyens et le savoir-faire et qui leur enseignent les différentes spécialités en vue de les faire devenir des apprenants permanents assidus et sérieux dont notre 21ème siècle a vraiment besoin. J'espère que les établissements de l'enseignement supérieur au Cambodge qui sont actuellement en train de former les futurs instituteurs, commencent dès maintenant à mettre en place des cours de formation des bibliothécaires à leurs élèves.

Traduit du Khmer

ប្រឡងប្រថែងស្នាដៃដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍អក្សរសិល្ប៍ខ្មែរ

អត្ថបទដោយ រស់ អមតៈ

អក្សរសិល្ប៍ខ្មែរមានការប្រែប្រួលពីសម័យកាលមួយទៅសម័យកាលមួយ ។ ជួនកាលអក្សរសិល្ប៍មានការរីកចម្រើនយ៉ាងឆាប់រហ័ស ហើយមានពេលខ្លះធ្លាក់ចុះទៅវិញគួរឲ្យព្រួយបារម្ភ ។ យោងតាមកាលប្បវត្តិអក្សរសិល្ប៍ខ្មែរយើងបានធ្វើកាត់នូវយុគមាសនៃអក្សរសិល្ប៍ជាច្រើនដង គឺសម័យឧដុត្តិ អាណានិគមបារាំងនិងសម័យឯករាជ្យ ព្រោះសម័យកាលនោះនិមិត្តកម្មអក្សរសិល្ប៍ មានភាពសម្បូរបែបទាំងរណ្តកម្មពាក្យកាព្យនិងពាក្យរាយ ។

ដើម្បីចូលរួមចំណែកជំរុញអក្សរសិល្ប៍ខ្មែរឲ្យមានការរីកចម្រើន យើងសូមលើកយកមេរៀនអតីតកាលដ៏ត្រចះត្រចង់មកសិក្សាដើម្បីឈូឆាយល់ ។ គួរកត់សម្គាល់ថា ការឈានដល់យុគមាសពីអតីតកាលអាស្រ័យដោយ ៖

- ១- មានការចូលរួមលើកស្ទួយវិស័យអក្សរសិល្ប៍ពីគ្រប់និទ្ទាការ តាំងពីព្រះរាជា ព្រះសង្ឃនិងប្រជារាស្ត្រទូទៅ ។ សម័យឧដុត្តិ យើងសង្កេតឃើញមាន ៖

កវីនិពន្ធជាព្រះរាជាដូចជា :

- ព្រះរាជសម្ភារ : ច្បាប់ព្រះរាជសម្ភារ ច្បាប់រាជនីតិកាព្យចារព្វដ៏កំពូលភ្នែក
- ព្រះអង្គដួង : រឿងកាកី រឿងចម្បាំងថោង ច្បាប់ស្រី

អ្នកនិពន្ធជាព្រះសង្ឃមានដូចជា :

- ភិក្ខុធម្មបញ្ញាម៉ែន : សាស្ត្រាពេជ្ជតា
- ធម្មបញ្ញាអ៊ុក : រឿងមរណមាតា

- ភិក្ខុជួន សោម : រឿងទុំទាវ រឿងផ្ការាំទឹករាំ

អ្នកនិពន្ធជាគ្រូហស្ត (មនុស្សសាមញ្ញ) មានដូចជា :

- នូ ហាច : រឿងផ្កាស្រពោន រឿងមាលាដួងចិត្ត
- ញ៉ុក ថែម : រឿងកុលាបបែលិន រឿងបិសាចស្នេហា
- រឹម គិន : រឿងសូផាត រឿងឈាមរត់រកឈាម...
- ភិរម្យភាសាអ៊ុក (ក្រមធីយ) : ច្បាប់ក្រមធីយ ច្បាប់ល្បីកថា ច្បាប់កេរកាលថ្មី

ក្រៅពីឈ្មោះខាងលើ ក៏នៅមានឈ្មោះកវីនិពន្ធនាសម័យកាលនោះជាច្រើនរូបទៀត ។

២-ការបង្កើតសមាគមអ្នកនិពន្ធខ្មែរ ដើម្បីលើកស្ទួយអ្នកនិពន្ធឲ្យមានជំនាញច្បាស់លាស់ បណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈនិពន្ធប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ។ ជាក់ស្តែងក្នុងឆ្នាំ១៩៥៤ ដែលសមាគមអ្នកនិពន្ធខ្មែរបង្កើតឡើង ក្នុង១ឆ្នាំរណ្តកម្មអក្សរសិល្ប៍បានបោះពុម្ពផ្សាយរហូតដល់ជាង១០០ចំណងជើង ។

៣-រាជរដ្ឋាភិបាលយកចិត្តទុកដាក់ដូចជាជួយទំនុកបម្រុងជាសម្ភារ ឬ ថវិកាដើម្បីបោះពុម្ពស្នាដៃដែលអ្នកនិពន្ធបង្កើតឡើង ជាការលើកទឹកចិត្ត ។

៤-បើកមហាស្រពប្រឡងប្រថែងស្នាដៃជារៀងរាល់ឆ្នាំ ដើម្បីឲ្យអ្នកនិពន្ធមានទឹកចិត្តប្រឌិតប្រាណក្នុងការបង្កើតស្នាដៃថ្មីបំពេញតម្រូវការអ្នកអាន ការលើកទឹកចិត្តតាមរយៈការប្រឡងពានរង្វាន់អក្សរសិល្ប៍ គឺជាកម្លាំងចលករ

ប្រឡងប្រជែងស្នាដៃដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍អក្សរសិល្ប៍ខ្មែរ

មួយជំរុញឲ្យអ្នកនិពន្ធមានឆន្ទៈបង្កើតថ្មី ចូលរួមចំណែក
អភិវឌ្ឍអក្សរសិល្ប៍ខ្មែរ ។ ពានរង្វាន់ អក្សរសិល្ប៍ក្នុង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលបានបង្កើតរួចហើយមានដូចជា ៖

- ពានរង្វាន់ព្រះមហាក្សត្រិយានីកុសុមៈ
- ពានរង្វាន់ឥន្ទ្រទេវី
- ពានរង្វាន់ក្រមផ្កីយ
- ពានរង្វាន់ព្រះរាជសម្ភារ
- ពានរង្វាន់ព្រះបាទអង្គជួន
- ពានរង្វាន់ព្រះបាទសុរាម្រឹត
- ពានរង្វាន់ព្រះសីហនុរាជ
- ពានរង្វាន់សមូហកម្មន្ទ ហាច
- ពានរង្វាន់មហេស្រពតែធីនិពន្ធរដ្ឋធានីឆ្នាំ១៩៨៧
- ពានរង្វាន់អគ្គរសហស្សវត្សរ៍
- ពានរង្វាន់អក្សរសិល្ប៍ ៧ មករា

- ពានរង្វាន់សម្តេចហ៊ុន សែន
 - ពានរង្វាន់អង្គការនរីវៃស្សសគ្រោះកុមារកម្ពុជា
 - ពានរង្វាន់អង្គការ Room to Read
 - ពានរង្វាន់មជ្ឈមណ្ឌលឯកសារកម្ពុជា
- បច្ចុប្បន្នប្រសិនបើទាំងអស់គ្នាមានលទ្ធភាពចូលរួម
ចំណែកជួយលើកស្ទួយវិស័យអក្សរសិល្ប៍ខ្មែរឲ្យមានការរីក
ចម្រើនជាតិយោធាភាព សូមរាជរដ្ឋាភិបាលក៏ដូចជាអង្គការ
ជាតិ-អន្តរជាតិនិងសប្បុរសជនដែលស្នេហាវិស័យអក្សរ
សិល្ប៍ អក្សរសាស្ត្រជាតិ មេត្តាជួយឧបត្ថម្ភគាំទ្រធ្វើយ៉ាង
ណាឲ្យមានមហេស្រពប្រឡងប្រជែងស្នាដៃដណ្តើមពាន
រង្វាន់ដែលមានស្រាប់ បានជាប្រចាំរៀងរាល់ឆ្នាំ យើង
សង្ឃឹមជឿជាក់យ៉ាងមុតមាំថា វិស័យអក្សរសិល្ប៍-អក្សរ
សាស្ត្រជាតិ នឹងមានការអភិវឌ្ឍឈានឡើងទាន់អារ្យ
ប្រទេស ។



Khmer literature has been evolving from one period to another. Sometimes it meets the highest development and sometimes it is at its lowest level. According to the literature's evolution, Khmer literature survived through many golden periods such as the Oudong era, the Colonization period and the years after the Independence. In those times, the composition of literature is divided into two forms: Poetry and prose.

In recalling the previous prosperous memory, we notice that the emergence of those golden times was due to many factors:

1. The participation of every social class such as the King, the Monks, and ordinary people.

Kings (during the Oudong era most of poets and authors were kings)

- Preah Reach Somphea: Cpub Preah Reach Somphea , Cpub Reach Nit, Poem Charop Dor Kampoul Thnot
- Preah Ang Duong: Ka Key Story, Champa Thong Story, Cpub srey

Monks

- Bhikhu Dharma Panha Pen: Sattra Pichada
- Dharma Panha Ouk: Moranak Meada
- Bhikhu Ngoun Som: Tom Teav, Pka Roam Tek Roam

Ordinary people

- Nou Hach : Pka Srer Pon, Mealear Duong Chet, Neary Chea Ti Snaeha
 - Nhoc Them : Kolab Pailin, Beysach Snaeha
 - Rim Kin : Sopath, Cheam Rot Rok Cheam
 - Phreah Phirum Pheasa Ou (Krom Ngoy) : Cpub Krom Ngoy, Cpub Lbaoek Thmey , Cpub Kekal Thmey
2. The Khmer Writers Association was founded in 1956 with the aim of improving the competence of Khmer

authors by teaching and training them. About one hundred stories/novels were published in that year.

3. As a form of encouragement the Royal Government supports the publication of the new writers' works with materials and finances.

4. Many literature competitions are created every year to encourage authors to compose new works in order to fulfill with the demands of the readers. This kind of encouragement is a way to develop Khmer literature. Some examples of those competitions are:

- Her Majesty Kossamak Award
- Indradevi Prize
- Krom Ngoy Prize
- His Majesty Preah Reach Samphear Award
- His Majesty Preah Ang Duong Award
- His Majesty Preah Suramarit Award
- His Majesty Preah Sihaknoukreach Award
- Nou Hach literary Prize
- Municipal Festival of writing in 1989
- Angkor Millennium Prize
- 7th January Prize
- Samdech Hun Sen Prize
- Save the Children Norway Prize
- Room to Read Prize
- Documentation Centre of Cambodia Prize
- and many more

Finally, if the government, the organizations, and individuals want to make effort by giving permanently some fund to improve Khmer Literature, please support existing competitions or organize new ones because competitions are motivation for Khmer writers to further develop our literature and catch up with other countries' literature.

Translated from Khmer

Prix de Littérature khmère

La littérature khmère a connu des fluctuations : prospère un moment, pauvre un autre. Selon l'évolution de la littérature, la littérature khmère a survécu à travers beaucoup de périodes d'or de la littérature telles que le vieux temps d'Oudong, les années de la colonisation et la période postérieure à l'Indépendance du pays. A cette époque la littérature khmère était divisée en deux formes : la poésie, et la prose.

Avant de décrire et comprendre l'évolution de la littérature khmère, rappelons-en l'âge d'or, dû à beaucoup de facteurs

I / La participation de tous les milieux sociaux tels que le roi/la reine (la monarchie ou la famille royale), les moines (le clergé), et le peuple.

Oudong : la plupart des poètes et des auteurs étaient des rois, parmi lesquels :

- Sa Majesté Preah Reach Samphea : Cpub de Preah Reach Samphea, Cpub Reach Nit, Kap Charop Kampoul Thnot.
- Sa Majesté Preah Ang Duong : l'histoire de KaKey, l'histoire de Champa Thong, Cpub Srey

Auteurs qui étaient des moines :

- 1/ Bhikhu Dharma Panha Pen : Sattra Pichada
- 2/ Dharma Panha Ouk: Moranak Meada
- 3/ Bhikhu Ngoun Som : l'histoire de Tom Teav , l'histoire de Pka Rom Tek Rom

Auteurs qui étaient les gens du peuple :

- 1/ Nou Hach : l'histoire de Pka Srorpon, l'histoire de Mealea Duong Chet, l'histoire de Neary Chea Ti Snaeha
- 2/ Nhoc Them : l'histoire de Kolab Pailin, l'histoire de Beysach Snaeha
- 3/ Rem Kin : l'histoire de Sophat , l'histoire de Cheam Rot Rok Cheam
- 4/ Preah Phirum Pheasa Ou (Krom Ngoy) : Cpub Krom Ngoy, Cpub Lbaoek Tmey, Cpub Kekal Tmey

Sans compter les noms ci-dessus, il y avait beaucoup d'autres auteurs à cette époque.

II / L'Association des Écrivains Khmers a été créée dans le but d'améliorer la compétence des auteurs khmers en leur

enseignant et les orientant. Elle a été fondée en 1956 ; environ cent histoires et romans ont été publiés en même temps.

III / Le gouvernement a soutenu divers matériaux et finances pour éditer des œuvres de nouveaux auteurs comme encouragement.

IV / Des concours en littérature khmère ont été mis en place chaque année afin de développer la littérature khmère en encourageant les auteurs à créer de nouvelles œuvres pour satisfaire la demande des lecteurs.

Quelques exemples des concours précédents :

- Prix de Sa Majesté Kossamak
- Prix Indradevi
- Prix Krom Ngoy
- Prix de Sa Majesté Preah Reach Samphear
- Prix de Sa Majesté Preah Ang Duong
- Prix de Sa Majesté Preah Suramarit
- Prix de Sa Majesté Preah Sihanoukreach
- Prix littéraire Nou Hach
- Le Festival d'Écriture en 1989
- Prix Millenaire d'Angkor
- Prix du 7 Janvier
- Prix Samdach Hun Sen
- Save the Children / Norway
- Prix de l'organisation "Room to Read"
- Prix du Documentaire Cambodgien
- ...etc.

Nous espérons que le gouvernement, les organisations, ou bien des individus veulent bien consacrer leurs efforts et soutenir financièrement afin de garantir l'existence de ces précédentes compétitions et d'en faire naître de nouvelles, tous les écrivains seront les bienvenus à la participation. En effet, la participation est un moyen d'améliorer le niveau de notre littérature afin de rattraper les pays régionaux voisins et de donner vie éternelle à la littérature Khmère.

Traduit du Khmer

នេះគឺជាគម្រោងសហប្រតិបត្តិការប្រចាំឆ្នាំ (V.A.L.E.A.S.E) ដែលគ្របដណ្តប់លើប្រទេសប៊ែនេនៅខ្ពង់ខ្ពស់បណ្តាចិនកម្ពុជា លាវនិងវៀតណាម ។ គម្រោងនេះមានថវិកាសរុប១,៥ លានអឺរូ និងចាប់ដំណើរការណ៍ដំបូងនៅឆ្នាំ២០០៤ ដោយ អនុវត្តទៅតាមសេចក្តីសម្រេចនៃសិក្ខាសាលាអន្តររដ្ឋាភិបាល ថ្នាក់តំបន់ហៅកាត់ថាសិក្ខាសាលាប៉ូល ប៊ូដេ ដែលធ្វើឡើង កាលពីខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០១ នៅបណ្តាលយ័ជាតិកម្ពុជា ។ គោលបំណងចម្បងនៃគម្រោងនេះ គឺបង្កើតឲ្យមានបណ្តាញ នៃអ្នកវិជ្ជាជីវៈផ្នែកសៀវភៅនិងបណ្តាលយ័ថ្នាក់តំបន់មួយ និងលើកស្ទួយវិស័យអំណានសាធារណៈ តាមរយៈមធ្យោ បាយដារ ច្រើនដូចជាកម្មសិក្សាបណ្តុះបណ្តាលដំបូងលើ វិជ្ជាជីវៈសៀវភៅ (ការងារបណ្តាលយ័ ការបោះពុម្ព បណ្តាញការងារបណ្តាញ) ជំនួបថ្នាក់តំបន់ស្តីពីប្រធានបទ នីមួយៗនិងការផ្សព្វផ្សាយឯកសារឯកទេសនានា ។ គោល បំណងមួយទៀតរបស់គម្រោងនេះគឺ គាំទ្រវិស័យបោះពុម្ព ក្នុងតំបន់ ដោយបង្កើតជាកម្រិតសៀវភៅ ជាភាសាបារាំង និងភាសាជាតិសម្រាប់យុវវ័យ ព្រមទាំងផ្គត់ផ្គង់សៀវភៅ សម្រាប់កុមារនិងក្មេងជំទង់ដល់បណ្តាលយ័ក្នុងស្រុកនានា និងអភិវឌ្ឍឲ្យមានបណ្តាលយ័សម្រាប់កុមារ ។

ប្រទេសកម្ពុជាជាទីស្នាក់ការរបស់ប្រធានគម្រោងហើយ ឥណទានមួយចំនួនធំត្រូវបានប្រើប្រាស់នៅក្នុងប្រទេសនេះ (៤៤២,០០០ អឺរូ) ។ ដៃគូសំខាន់ៗរបស់គម្រោងនេះមានជា អាទិ៍ដូចជា បណ្តាលយ័ជាតិកម្ពុជា បណ្តាលយ័ហ៊ុន សែន បណ្តាលយ័វិទ្យាស្ថានពុទ្ធសាសនបណ្ឌិត្យ បណ្តាលយ័ មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា បណ្តាលយ័ពហុព័ត៌មាននៃ មជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌បារាំង ។ គម្រោង V.A.L.E.A.S.E ក៏

សហការយ៉ាងសកម្មជាមួយសមាគមក្នុងស្រុកផងដែរ ដែល មានដូចជា សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា សមាគម បណ្តាញក្រសួងឯកសារវិទ្យាកម្ពុជា អង្គការស៊ីបា ។ គម្រោង នេះមានដៃគូកម្រិតស្ថាប័នទាំងក្នុងស្រុកនិងបរទេសផងដែរ ដូចជា ក្រសួងវប្បធម៌និងវិចិត្រសិល្បៈ ក្រសួងអប់រំយុវជន និងកីឡា ក្រសួងព័ត៌មាន សាលាបារាំងនៃចុងបូព៌ាប្រទេស បណ្តាលយ័សាធារណៈនៃមជ្ឈមណ្ឌលហ្សក-ប៊ុមពីឌូ បណ្តា លយ័ជាតិបារាំងនិងសមាគមបណ្តាញបារាំងជាដើម ។

នៅទីក្រុងភ្នំពេញ សមិទ្ធផលនៃការងារដែលបានធ្វើ ដោយមានការគាំទ្រពីគម្រោង V.A.L.E.A.S.E គឺ មានដូច ជាការបំពាក់បរិក្ខារព័ត៌មានវិទ្យាដល់បណ្តាលយ័ជាតិកម្ពុជា ការជួយដល់ការបោះពុម្ពផ្សាយនូវសៀវភៅភាសាខ្មែរ សម្រាប់កុមារជាធាតុសាមសិបចំណងជើង សៀវភៅណែនាំ ការងារបណ្តាញ (ការបោះពុម្ពផ្សាយរបស់បណ្តាលយ័ជាតិ កម្ពុជា) របាយការណ៍សិក្សាស្តីពីការបោះពុម្ពនៅកម្ពុជាជាបី ភាសា(ការបោះពុម្ពផ្សាយរបស់មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា) ការបង្កើតមូលដ្ឋានទិន្នន័យគន្លងទិសស្តីពីកម្ពុជា មូលដ្ឋាន ទិន្នន័យរូបភាពចាស់ៗអំពីប្រទេសកម្ពុជា កាលពីសម័យមុន មូលដ្ឋានទិន្នន័យសៀវភៅចាស់ៗដែលបានស្តុកស្តុកក្នុង កុំព្យូទ័រ ដោយសហការជាមួយបណ្តាលយ័ជាតិកម្ពុជា ការ រៀបចំកម្មសិក្សាបណ្តុះបណ្តាលផ្នែកវិជ្ជាជីវៈសៀវភៅចំនួន ជាងដប់វគ្គ (សមាគមបណ្តាញក្រសួង អង្គការស៊ីបា សហព័ន្ធ អភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា) និងការផ្តល់អំណោយសៀវ ភៅជាង ៣០០០ក្បាលដល់បណ្តាលយ័កម្ពុជានានា ក្នុងរយៈ ពេលបីឆ្នាំ ។

គម្រោងខ្លះៗនៅឆ្នាំ២០០៧ : គាំទ្រការបោះពុម្ពផ្សាយ

សៀវភៅនិងប្រឡោមលោករូបភាព សម្រាប់យុវវ័យ
កាតាឡូកសៀវភៅស្តីពីកម្ពុជានៃបណ្ណាល័យជាតិកម្ពុជា ការ
បង្កើតមូលដ្ឋានទិន្នន័យស្តីពីអក្សរសិល្ប៍ទំនើបកម្ពុជា
មូលដ្ឋានទិន្នន័យនៃទស្សនាវដ្តីខ្មែរចាស់ៗដែលនឹងត្រូវ
ស្តែងចូលកុំព្យូទ័រ ការបោះពុម្ពផ្សាយសាស្ត្រាស្ថិតិចាស់ៗ

នៃបណ្ណាល័យជាតិ ការរៀបចំបណ្តុះបណ្តាលផ្នែកវិជ្ជាជីវៈ
សៀវភៅ សិក្ខាសាលាវិជ្ជាជីវៈអន្តរតំបន់ ។ល។
បកប្រែពីភាសាបារាំង



Le projet de coopération VALEASE : Valorisation de l’Ecrit en Asie du Sud-Est

Ce projet de coopération français concerne les trois pays de la péninsule indochinoise : le Cambodge, le Laos et le Vietnam. Doté d’un crédit total d’un million et demi d’euros et initié en 2004 (en application des résolutions du Séminaire inter-professionnel régional Paul-Boudet organisé en novembre 2001 à la Bibliothèque nationale du Cambodge), il a pour premier objectif de créer un réseau régional de professionnels du livre et des bibliothèques et de promouvoir la lecture publique par divers moyens : stages de formation initiale aux métiers du livre (bibliothéconomie, édition, librairie, archivistique) rencontres régionales thématiques, diffusion de dossiers documentaires ciblés. Le second objectif est d’appuyer le secteur régional de l’édition en créant des collections en français et en langues nationales pour la jeunesse, tout en approvisionnant les bibliothèques locales en ouvrages pour enfants et adolescents, et en développant des espaces pour la lecture jeunesse.
Au Cambodge, où siège le chef de projet et où l’essentiel des crédits est concentré (942.000 euros), les partenaires privilégiés de Valéase sont, entre autres : la Bibliothèque

nationale (BNC), la Bibliothèque Hun Sen, les bibliothèques de l’Institut bouddhique et du Centre d’Etudes khmères (CEK/CKS), la médiathèque du Centre culturel français. Valéase coopère également activement avec les associations locales : la Fédération pour le développement du secteur du livre au Cambodge (FDSLCL), l’Association des bibliothécaires et documentalistes cambodgiens (ABDC), l’organisation non gouvernementale SIPAR. Les partenaires institutionnels sont d’une part les ministères de la Culture et des Beaux arts, de l’Education, de la Jeunesse et des Sports, de l’Information et, d’autre part, l’Ecole française d’Extrême-Orient, la Bibliothèque publique d’information du Centre Georges-Pompidou, la Bibliothèque nationale de France et l’Association des bibliothécaires français.
Quelques exemples d’opérations réalisées à Phnom Penh avec l’appui de Valéase : l’équipement informatique de la Bibliothèque nationale, l’aide à la publication d’une trentaine de livres en khmer pour la jeunesse, d’un manuel pour les bibliothécaires cambodgiens (éditions de la BNC), d’une étude trilingue sur l’édition au Cambodge (éditions

Le projet de coopération VALEASE : Valorisation de l'Écrit en Asie du Sud-Est

du CEK/CKS) ; la création avec la BNC d'une base de données bibliographiques sur le Cambodge, d'une banque d'images sur le Pays khmer d'autrefois, d'une collection de livres anciens numérisés ; l'organisation d'une dizaine de stages spécialisés dans les métiers du livre (ABDC, SIPAR, FDSL) ; le don d'environ 3.000 livres aux bibliothèques khmères en 3 ans.

Quelques projets pour 2007 : soutien à l'édition d'albums et de bandes dessinées pour les jeunes, du catalogue du Fonds « Cambodge » de la BNC ; création d'une base de données sur la littérature cambodgienne contemporaine, d'une collection de revues khmères anciennes numérisées ; publication de manuscrits anciens de la BNC ; organisation de formations pour les métiers du livre, de séminaires professionnels inter-régionaux.

Coordonnées du chef du projet, assistant technique et conseiller du ministre de la Culture et des Beaux arts :

M. Jean-Jacques Donard, tél. 012 246 736,

E-mail : jeanjacquesdonard@yahoo.fr

Coordonnées de l'assistant du chef de projet :

M. SIN Sothea,

Tél. 012 512 524

E-mail : pursatsst@yahoo.com

Deux sites à consulter : www.valease.org ; www.bnc-nlc.info



ទីក្រុងសកលនៃសៀវភៅ

គណៈកម្មការជ្រើសរើសមួយដែលមានតំណាងមកពី UNESCO និងអង្គការប្រកាសជ្រើសរើសជាដើម រាល់ឆ្នាំយកទីក្រុងមួយនៅក្នុងពិភពលោក (ចាប់ផ្តើមពីឆ្នាំ២០០១) ធ្វើជាទីក្រុងសកលនៃសៀវភៅ ។ ក្នុងឆ្នាំ២០០៧ ទីក្រុង Bogota (Chile) នៅអាមេរិកខាងត្បូងត្រូវបានជ្រើសរើសឲ្យធ្វើជាទីក្រុងសកលនៃសៀវភៅ ។ សម្រាប់ឆ្នាំ២០០៨ នាពេលខាងមុខ រាជធានី Amsterdam (Holland) ត្រូវបានសម្រេចជ្រើសរើសឲ្យធ្វើជាទីក្រុងសកលនៃសៀវភៅ ។

រាជធានី ទីក្រុងដែលត្រូវបានជ្រើសរើសឲ្យធ្វើជាម្ចាស់កម្មវិធីនាពេលកន្លងមក៖

- ២០០១ រាជធានី Madrid (Spain)
- ២០០២ ទីក្រុង Alexandrie (Egypt)
- ២០០៣ ទីក្រុង New Delhi (India)
- ២០០៤ ទីក្រុង Anvers (Belgium)
- ២០០៥ ទីក្រុង .Montréal (Canada)
- ២០០៦ ទីក្រុង Turin (Italy)
- ២០០៧ ទីក្រុង Bogota (Chile)
- ២០០៨ រាជធានី Amsterdam (Holland) និង
- ២០០៩?

ការជ្រើសរើសនេះធ្វើឡើងជារៀងរាល់ឆ្នាំនៅថ្ងៃទី២៣

ខែមេសា ចន្លោះពីឆ្នាំ១៩៦៥ ទៅថ្ងៃទី១៧ ខែសីហា ១៩៦៦ ។ ថ្ងៃទី១៧ ខែសីហា ១៩៦៦ គឺថ្ងៃទីសៀវភៅពិភពលោក និង២ ថ្ងៃទីសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធពិភពលោក ។ សកម្មភាពនេះបានក្លាយទៅជាពិធីជាលក្ខណៈអន្តរជាតិដើម្បីធ្វើការអភិវឌ្ឍវិស័យសៀវភៅនៅលើសកលលោក ។

រាជធានី Amsterdam មានគម្រោងរៀបចំកម្មវិធីផ្សេងៗឲ្យមានលក្ខណៈសកលទាក់ទងនឹងការបោះពុម្ពផ្សាយមានសន្តិសុខនិយាយពីសិទ្ធិអ្នកនិពន្ធ សន្តិសុខនិយាយពីការបោះពុម្ពផ្សាយសៀវភៅវិទ្យាសាស្ត្រ សន្តិសុខអន្តរវប្បធម៌នៅក្នុងអក្សរសិល្ប៍ សន្តិសុខសៀវភៅសម្រាប់កុមារ ពិធីសម្ពោធបណ្ណាល័យថ្មី ពិធីសម្ពោធមជ្ឈមណ្ឌលវប្បធម៌និងសិក្ខាសាលាស្តីពីការច្នៃប្រឌិតថ្មីៗទាក់ទងនឹងសៀវភៅ ។ ឧទាហរណ៍គេនឹងធ្វើការដើរក្បួនដោយពាក់មុខតួ ដែលមានប្រជាប្រិយភាពនៅក្នុងអក្សរសិល្ប៍កុមារនិងយុវជន ។

- * UIE : Union Internationale des Éditeurs
- * IBF : Fédération Internationale des Librairies
- * IFLA : Fédération Internationale des Associations et Institutions des Bibliothécaires

ព័ត៌មានដកស្រង់ពី UNESCO Press, Communiqué de Presse No ២០០៦-៥៩

គេហទំព័រព័ត៌មានស្រុកកៅសិយាយពីកម្ពុជា

ថ្មីៗនេះបណ្តាលយ៉ាងជាតិនៃកម្ពុជាសហការជាមួយមូលនិធិសាមគ្គីជាអាទិភាពដើម្បីលើកស្ទួយតម្លៃសំណេរនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍(FSP VALEASE : Fonds de Solidarité Prioritaire de Valorisation de l'Écrit en Asie du Sud-Est) ដែលជាគម្រោងដ៏ពិសេសមួយរបស់ស្ថានទូតបារាំងប្រចាំនៅកម្ពុជាបានបង្កើតរូបសាយផ្ទាល់ខ្លួនពី

www.bnc-nlc.info, www.valease.org ដែលចុះផ្សាយព័ត៌មានស្តីពីឯកសារផ្សេងៗទាក់ទងនឹង អក្សរសាស្ត្រប្រវត្តិសាស្ត្រ ភូមិសាស្ត្រនិងឯកសារជាច្រើនទៀតដែលនិយាយពីកម្ពុជាមានតម្លៃនៅក្នុងបណ្តាលយ៉ាងជាតិ បើសិនលោកអ្នកចង់ដឹងព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងសៀវភៅទាំងអស់នោះសូមចូលទៅកាន់www.bnc-nlc.info, www.valease.org ។

Nouvelles sur la base bibliographique et iconographique sur le Cambodge "Cambodiana": Bibliothèque nationale du Cambodge (BNC) - SCAC/VALEASE - Carnets d'Asie - Association Linux Khru - ArtStudio

"Cambodiana" (site trilingue khmer-français-anglais de la Bibliothèque nationale du Cambodge : www.bnc-nlc.info) dépasse maintenant :

- les 3.000 titres décrits. Cela en fait le seul catalogue bibliographique francophone sur le Cambodge disponible sur le Net et le plus exhaustif des catalogues bibliographiques sur le Cambodge, loin devant les réalisations "Bibliography of Cambodia" (Chicago University), "Cambodia bibliography" de Walter ASCHMONEIT, "Selected Bibliography on Cambodia in Western Languages" de Franklin HUFFMAN.
- les 200 notes de lecture
- les 200 biographies d'auteurs
- les 2.000 photos documentaires, images tirées des livres anciens de la BNC.

Information 1 : site la Bibliothèque nationale du Cambodge : www.bnc-nlc.info

Information 2 : site du projet du FSP VALEASE : www.valease.org

Information 3 : livre paru en langue khmère (imprimerie JSRC) : manuscrit de la Bibliothèque nationale du Cambodge : "Voyage du roi Sisowath en

France en 1906", par l'Okna Veang Thiounn. Ed. de la BNC, 2006
Information 4 : Consultable actuellement dans la salle patrimoniale de la BNC : Catalogue des fonds anciens en langue française (environ 30.000 livres)
Information 5 : en préparation : nouvelle édition du Catalogue du fonds ancien ; Catalogue du fonds Cambodiana (livres en khmer, français, anglais) ; réédition de romans khmers parus avant 1975.

ព័ត៌មានទទួលបានពី:

Information fournie par Monsieur Jean-Jacques DONARD
Assistant technique, conseiller ministériel, chef du projet du Fonds de solidarité prioritaire de Valorisation de l'écrit en Asie du Sud-Est (FSP VALEASE) Bibliothèque nationale du Cambodge / Services de coopération et d'action culturelle près les Ambassades de France au Cambodge, au Laos et au Vietnam.
Tél. (855) (0) 12 246 736.
Courriel : jeanjacquesdonard@yahoo.fr

លក្ខន្តិកៈ អង្គការសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា

ជំពូកទី ១

នាមនិងអានយដ្ឋាន

ប្រការ ១ :

សហព័ន្ធមានឈ្មោះ : អង្គការសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា (Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia)

- សរសេរកាត់ : ជាភាសាខ្មែរ ស. អ. ស. ក. ជាភាសាអង់គ្លេស FDBC.
- អាសយដ្ឋាន : អគារលេខ១៤៨ មហាវិថីព្រះនរោត្តម សង្កាត់ទន្លេបាសាក់ ខណ្ឌច្បារមន រាជធានីភ្នំពេញ ។
- រូបសញ្ញា : ផ្ទៃខាងក្រោយមានរូបចតុកោណកែងមួយដែលមានបន្ទាត់៤ជ្រុងពណ៌ខ្មៅ និងមានអក្សរ៤តួគឺ "ស. អ. ស. ក." ដែលមួយតួខាងដើមមានទំហំធំជាងគេពណ៌ខៀវនិងពណ៌តូចបន្ទាប់មានទំហំតូច ពណ៌ខ្មៅ ។ រូបចតុកោណកែង តំណាងឲ្យសៀវភៅ

អក្សរ "ស." ជាអក្សរកាត់នៃពាក្យ "សហព័ន្ធ" និងពណ៌ខៀវជានិមិត្តរូបនៃការអភិវឌ្ឍដែលមានការអភិវឌ្ឍសៀវភៅជាកត្តាជំរុញ ។

អក្សរ "អ." ជាអក្សរកាត់នៃពាក្យ "អភិវឌ្ឍន៍" ។
អក្សរ "ស." ជាអក្សរកាត់នៃពាក្យ "សៀវភៅ" ។
អក្សរ "ក." ជាអក្សរកាត់នៃពាក្យ "កម្ពុជា" ។

- ត្រាសម្គាល់ : មានរាងមូល ដែលមានអក្សរកោងផ្នែកខាងលើសរសេរជាភាសាខ្មែរថា សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា និងអក្សរកោងផ្នែកខាងក្រោមសរសេរជាភាសាអង់គ្លេសថា "Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia" ព័ន្ធ

ដុំវិញរូបសញ្ញាសហព័ន្ធ ។

ជំពូកទី ២

គោលបំណង

ប្រការ ២ :

អង្គការសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាគឺជាអង្គការមិនស្វែងរកផលចំណេញជាឯកជន អព្យាក្រឹត មិនប្រកាន់ពូជសាសន៍ មិនប្រកាន់សាសនា មិនប្រកាន់និន្នាការនយោបាយ មិនធ្វើនយោបាយ មិនធ្វើជាឧបករណ៍នយោបាយ ក្នុងនោះមានរួមទាំងមិនផ្តល់មធ្យោបាយជាសម្ភារ ហិរញ្ញវត្ថុ ធនធានមនុស្ស ដើម្បីគាំទ្រគណបក្សនយោបាយ ឬ បេក្ខជន ឬ អ្នកគាំទ្រណាមួយឡើយ ។ សហព័ន្ធធ្វើការងារដើម្បីផលប្រយោជន៍លើវិស័យសៀវភៅទាំងមូលនៅប្រទេសកម្ពុជា ។

ប្រការ ៣ :

អង្គការសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាមានគោលបំណង :

- ១, សិក្សាស្វែងយល់បន្ថែមអំពីបញ្ហាដែលទាក់ទងនឹងវិស័យសៀវភៅដូចជា :
 - គោលនយោបាយជាតិមួយសម្រាប់ផ្សព្វផ្សាយព័ត៌មានអំពីការងារទាក់ទងនឹងសៀវភៅ ។
 - ស្តង់ដារនិងសណ្តាប់ធ្នាប់ផ្សេងៗក្នុងការបោះពុម្ពផ្សាយ ។
 - ការផលិតសៀវភៅមានតម្លៃខ្ពស់ ។
 - បណ្តាញចែកផ្សាយសៀវភៅឲ្យមានប្រសិទ្ធភាព ។
 - ការបណ្តុះបណ្តាលដល់អ្នកមានអាជីពទាក់ទងនឹងសៀវភៅ ឲ្យមានជំនាញច្បាស់លាស់ ។
 - កម្មវិធីលើកកម្ពស់ការអាននិងសរសេរ ។

- ឯកសារសម្រាប់អានជាភាសាខ្មែរ ។
- ការផ្សព្វផ្សាយសៀវភៅឲ្យបានទូលំទូលាយ ។
- បណ្តាលយ័និងបច្ចេកទេសគ្រប់គ្រងបណ្តាលយ័ ។

២- រៀបចំផែនការការងារនិងជំរុញឲ្យមានការអនុវត្តដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហានៅក្នុងចំណុច "១" និងបញ្ហាផ្សេងទៀតដែលពាក់ព័ន្ធជាមួយសៀវភៅ ដោយសហការជាមួយស្ថាប័ននិងអ្នកដែលពាក់ព័ន្ធទាំងក្នុងនិងក្រៅប្រទេស ។

ប្រការ៤ :

អង្គការសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា មានគោលដៅប្រមូលផ្តុំសមាជិកមកពីក្រសួងនានា រដ្ឋាភិបាល អង្គការក្នុងនិងមិនមែនរដ្ឋាភិបាល សមាគម ក្រុមហ៊ុន ឯកជន បុគ្គលដែលមានការងារ ឬ មានចំណាប់អារម្មណ៍ទាក់ទងនឹងសៀវភៅដូចជា អ្នកនិពន្ធ អ្នករៀបចំអត្ថបទ អ្នករោងពុម្ព អ្នកចែកផ្សាយ អ្នកលក់ អ្នកអាន បណ្តារក្ស ជាដើម ។

ជំពូកទី៣

រចនាសម្ព័ន្ធរបស់សហព័ន្ធ

ប្រការ៥ :

អង្គការសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា ដឹកនាំដោយគណៈកម្មការចំនួន២គឺគណៈកម្មការរដ្ឋបាលនិងគណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុដែលមានសមាជិកម្នាក់របស់គណៈកម្មការទាំងពីរឈរឈ្មោះធ្វើជាតំណាងអង្គការដោយពុំមានសិទ្ធិសម្រេចរាល់កិច្ចការដោយឯកឯងឡើយ ។ សមាសភាពនៃអង្គការនេះមាន : ទីប្រឹក្សាមួយ ឬ ច្រើនរូប តំណាងអង្គការរូប (ចេញពីគណៈកម្មការទាំង២) គណៈកម្មការរដ្ឋបាលព្រូប គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុព្រូបនិងក្រុមការងារមួយចំនួនព្រម

ទាំងសមាជិកសហព័ន្ធដែលអាចជាអង្គការ ឬ បុគ្គល ។

ក- ការជ្រើសតាំងនិងតួនាទី

ក-១- តំណាងអង្គការ :

ត្រូវបានជ្រើសតាំងចេញពីសមាជិកគណៈកម្មការរដ្ឋបាល ឬ គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ ដោយមានការបោះឆ្នោតយល់ព្រមពីសមាជិកសហព័ន្ធក្នុងរូបមន្ត៥០ + ១ ។

តំណាងអង្គការមានភារកិច្ចបោះឆ្នោតនិងចុះហត្ថលេខាលើគម្រោងលិខិតរបាយការណ៍ ដែលបានធ្វើកាត់ការអនុម័តយ៉ាងត្រឹមត្រូវពីសមាជិករបស់សហព័ន្ធរួចហើយ ។

ក-២- គណៈកម្មការរដ្ឋបាលនិងគណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ:

គណៈកម្មការទាំងពីរនេះ ត្រូវជ្រើសតាំងដោយការបោះឆ្នោតរបស់សមាជិក ដែលមាននីតិសម្បទានៅក្នុងសម័យប្រជុំពេញអង្គរបស់សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជាជារៀងរាល់១ឆ្នាំម្តង ។ សមាជិករបស់ អង្គការសហព័ន្ធរូបណាដែលមានបំណងឈរឈ្មោះឲ្យសមាជិកបោះឆ្នោតឲ្យអាចស្នើសុំចុះឈ្មោះបានដោយការស្ម័គ្រចិត្តផ្ទាល់ខ្លួនដើម្បីជាបេក្ខភាពតំណែងជាសមាជិកនៃគណៈកម្មការណាមួយក្នុងចំណោមគណៈកម្មការទាំងពីរ ។

គណៈកម្មការទាំងពីរមានតួនាទីចម្បង :

- សរសេរសំណើនិងធ្វើទំនាក់ទំនងរកការឧបត្ថម្ភដើម្បីសុំថវិកាសម្រាប់ចំណាយលើប្រាក់បៀវត្សរបស់អ្នកសម្របសម្រួលនិងដំណើរការណ៍របស់សហព័ន្ធ ។
- សរសេររបាយការណ៍អំពីការចំណាយថវិការបស់សហព័ន្ធដើរទៅម្ចាស់អំណោយនិងដល់សមាជិកទាំងអស់របស់សហព័ន្ធ ។

ក-២-១- គណៈកម្មការរដ្ឋបាល: ជាដាច់ខាតមាន

សមាសភាពត្រឹមតែព្រះ ។

គណៈកម្មការរដ្ឋបាលមានតួនាទីនិងការទទួលខុសត្រូវដូចតទៅ :

- ជ្រើសរើសអ្នកសម្របសម្រួលមួយរូប ។
- ត្រួតពិនិត្យនិងវាយតម្លៃពីបុគ្គលិកលក្ខណៈរបស់អ្នកចូលជាសមាជិកដោយផ្អែកលើលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យតាមលក្ខន្តិកៈរបស់សហព័ន្ធ ។
- ត្រូវធ្វើរបាយការណ៍ រាល់៣ខែម្តង ពីសមាសភាពសមាជិកចូលថ្មីជូនដល់សមាជិកសហព័ន្ធ ។
- បង្កើតទម្រង់របាយការណ៍គំរូមួយសម្រាប់ក្រុមការងារ ។

ក-២-២- គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ: ជាដាច់ខាតមានសមាសភាពត្រឹមតែព្រះ ។ គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុមានតួនាទីនិងការទទួលខុសត្រូវដូចតទៅ :

- គ្រប់គ្រងថវិកាទាំងអស់របស់សហព័ន្ធរួមមាន ថវិកាដែលគណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុទទួលបាន ក្រុមការងារទទួលបាននិងថវិកាដែលទទួលបានពីសមាជិករបស់សហព័ន្ធផងដែរ ។
- រាល់សំណើសុំលើគម្រោងថវិកាចំណាយ ត្រូវមានការចុះហត្ថលេខាយ៉ាងហោចណាស់ពីររូបនៃគណៈកម្មការទាំង ២ (សមាជិកគណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុមួយរូបនិងសមាជិកគណៈកម្មការរដ្ឋបាលមួយរូប) ។
- រាល់ការចំណាយត្រូវមានហត្ថលេខាយ៉ាងហោចណាស់២រូបនៃសមាជិកគណៈកម្មការណាមួយក៏បាន ។
- ធ្វើរបាយការណ៍អំពីថវិកាចំណាយនិងចំណូល ជូនសមាជិកសហព័ន្ធរាល់៣ខែម្តង ។

ក-៣- ទីប្រឹក្សា: ទីប្រឹក្សាមានយ៉ាងហោចណាស់ ២ រូប ។

សមាជិកសហព័ន្ធមួយ ឬ ច្រើនរូបនឹងត្រូវបោះឆ្នោត ឱ្យធ្វើជាទីប្រឹក្សានៅពេលប្រជុំប្រចាំឆ្នាំ ។ យ៉ាងហោចណាស់មានទីប្រឹក្សាមួយរូបជាជនបរទេសកំពុងបំពេញការងារនៅក្នុងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាដែលត្រូវជ្រើសតាំងដោយការបោះឆ្នោតពីសមាជិកសហព័ន្ធ ។

ក-៤-ក្រុមការងារ : គឺជាក្រុមដែលកើតឡើងពីការសម្រេចជាឯកច្ឆន្ទនៃការប្រជុំប្រចាំឆ្នាំរបស់សហព័ន្ធ ។ ក្រុមការងារទាំងនេះគឺជាសមាជិកសហព័ន្ធស្ម័គ្រចិត្ត ដោយយកចិត្តទុកដាក់នឹងបញ្ហាដែលទាក់ទងនឹងវិស័យសៀវភៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ។

១- អាណត្តិ

- គណៈកម្មការរដ្ឋបាល មានអាណត្តិរយៈពេល១ឆ្នាំកន្លះ
- គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ មានអាណត្តិរយៈពេល១ឆ្នាំ
- សមាជិកដែលបានជាប់ឆ្នោតនៅអាណត្តិទី១មានសិទ្ធិឈរឈ្មោះបោះឆ្នោតសម្រាប់អាណត្តិទី២បន្តទៀត ។ ទោះបីជាសមាជិកគណៈកម្មការរូបណាដែលបានជាប់ឆ្នោតក្នុងអាណត្តិជាបន្តបន្ទាប់គ្នាក៏ដោយ ក៏សមាជិកគណៈកម្មការរូបនោះនៅតែមានសិទ្ធិឈរឈ្មោះឱ្យគេបោះឆ្នោតឱ្យ ។
- អាណត្តិរបស់ទីប្រឹក្សា ពុំមានការកំណត់រយៈពេលឡើយ ដរាបណាទីប្រឹក្សារូបនោះនៅតែមានសុច្ឆន្ទៈដូចសហព័ន្ធ ។
- ក្រុមការងារមានអាណត្តិរយៈពេល១ឆ្នាំ ប៉ុន្តែបើមានការយល់ព្រមពីការប្រជុំទូទៅប្រចាំឆ្នាំ ក្រុមនេះនឹងអាចបន្តអាណត្តិរបស់ខ្លួន អាស្រ័យទៅតាមបញ្ហាដែលគេបានលើកយកមកដើម្បីដោះស្រាយ ។

ជំពូក៤

អង្គប្រជុំ (សាមញ្ញនិវេសន៍)

ប្រការ៦ :

ការប្រជុំប្រចាំឆ្នាំនឹងប្រព្រឹត្តទៅជារៀងរាល់១ឆ្នាំម្តង ។

ការប្រជុំប្រចាំឆ្នាំនឹងលើកឡើងសម្រាប់ :

- បូកសរុបការងារប្រចាំឆ្នាំ របាយការណ៍របស់គណៈកម្មការរដ្ឋបាល គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ ។
- របាយការណ៍សកម្មភាពពីក្រុមការងារ ។
- បោះឆ្នោតជ្រើសរើសសមាជិកគណៈកម្មការថ្មី (គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ ឬ គណៈកម្មការរដ្ឋបាល) ។

ប្រការ៧ : ក្រុមនិយោជកសម្រេចរបស់អង្គប្រជុំ

- អ្នកដែលមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត ឬ ចូលរួមក្នុងការសម្រេចចិត្តអ្វីៗ គឺជាសមាជិកដែលបានចុះឈ្មោះរួចហើយ ។
- រាល់ការសម្រេចចិត្តទាំងឡាយណាដែលធ្វើឡើងត្រូវមានសំឡេងគាំទ្រ៥០%+១នៃសមាជិកដែលបានចូលរួមក្នុងអង្គប្រជុំ ។
- ការប្រជុំសម្រេចការងារផ្សេងៗត្រូវមានសមាសភាពចូលរួមពីគណៈកម្មការរដ្ឋបាល គណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ និងអ្នកសម្របសម្រួល ។
- ប្រសិនបើមានកិច្ចការបន្ទាន់ ដោយមានការចុះហត្ថលេខាដែលបញ្ជាក់ថាមានសំឡេងគាំទ្រចំនួន : មួយភាគបួននៃសមាជិកទាំងអស់របស់សហព័ន្ធ ទើបមានសិទ្ធិស្នើសុំប្រជុំពិសេស (វិសាមញ្ញ) ។

ជំពូក៥

សមាជិកភាព

ប្រការ៨ :

សមាជិកសហព័ន្ធអាចជា ក្រសួង អង្គការជាតិនិងអន្តរជាតិ ក្រុមហ៊ុន ឬ បុគ្គលដែលមានបទពិសោធន៍និងមានចំណាប់អារម្មណ៍លើការអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនិងការអាននៅកម្ពុជា ។ សមាជិកសហព័ន្ធមានសមាសភាពដូចតទៅ :

១- សមាជិកកិត្តិយស : ជាសមាជិកដែលបានបង់វិភាគទានជាថវិកាចាប់ពី ១,០០០\$ (មួយពាន់ដុល្លារអាមេរិក) ឡើងទៅ ។

២- សមាជិកគាំទ្រ : ជាសមាជិកដែលបានបង់វិភាគទានជាថវិកាចាប់ពី ១០០\$ (មួយរយដុល្លារអាមេរិក) ឡើងទៅក្នុងមួយឆ្នាំ ។

៣- សមាជិកសកម្ម : គឺជាសមាជិកដែលចូលរួមសកម្មភាពទូទៅក្នុងសហព័ន្ធ ហើយស្ម័គ្រចិត្តបង់ប្រាក់ក្នុងមួយឆ្នាំចំនួន ២០ ដុល្លារ (ម្ភៃដុល្លារអាមេរិក) សម្រាប់ក្រសួងអង្គការក្រុមហ៊ុននានានិង១០០០០រៀល (មួយម៉ឺនរៀល)សម្រាប់បុគ្គល ។

សមាជិកទាំងបីប្រភេទ មានតួនាទី :

- ចូលរួមប្រជុំដើម្បីបញ្ចេញយោបល់និងផ្តល់ព័ត៌មាន ។
- មានសិទ្ធិឈរឈ្មោះបោះឆ្នោតក្នុងគណៈកម្មការទាំងពីរ និងចូលរួមបោះឆ្នោត ។
- មានសិទ្ធិចូលរួមបោះឆ្នោតរបស់សហព័ន្ធ ។
- មានសិទ្ធិដេញដោលសួរដល់គណៈកម្មការនិងក្រុមការងារ ក្នុងករណីមានមន្ទិលសង្ស័យ ។
- មានសិទ្ធិស្នើសុំឱ្យមានការបើកអង្គប្រជុំវិសាមញ្ញ ។

ប្រការ៩ : ការបាត់បង់សមាជិកភាព

សមាជិករបស់សហព័ន្ធនឹងត្រូវបាត់បង់សមាជិកភាពក្នុងករណីណាមួយដូចខាងក្រោម :

លក្ខន្តិកៈ អង្គការសហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅនៅកម្ពុជា

- ១- ចំពោះសមាជិកសាមញ្ញនិងសមាជិកក្រុមការងារ
 - ផុតកំណត់កាលបរិច្ឆេទបង់ប្រាក់វិភាគទានរយៈពេល ៦ខែ ។
 - សុំលាលែងពីតំណែង តួនាទី ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយមានមូលហេតុជាក់លាក់និងសមស្រប ។

២- ចំពោះគណៈកម្មការរដ្ឋបាលនិងគណៈកម្មការហិរញ្ញវត្ថុ :

- ករណីពុំបានបង់វិភាគទានដល់សហព័ន្ធក្នុងរយៈពេល ១ឆ្នាំ ។
- សុំលាលែងពីតំណែង តួនាទី ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយមានមូលហេតុជាក់លាក់និងសមស្រប ដោយផ្តល់ដំណឹងមុនរយៈពេល១ខែ ។
- សមាជិករូបណាដែលអវត្តមានដោយការបំពេញបេសកកម្មនៅបរទេស រយៈពេលលើសពី៤ខែ ។
- សមាជិករូបណាដែលអវត្តមានក្នុងពេលប្រជុំដោយគ្មានច្បាប់ត្រឹមត្រូវច្បាស់លាស់លើសពី៣ដងនិងដោយមានច្បាប់ត្រឹមត្រូវច្បាស់លាស់លើសពី ៥ ដង បន្តបន្ទាប់គ្នា ។

ជំពូក២

ថវិកានិងប្រកាសធានធាន

- ប្រការ១០ :**
- ថវិកានិងប្រកាសធានធានសហព័ន្ធបានមកពី :
- ថវិកាដែលបានមកពីការបង់វិភាគទានប្រចាំឆ្នាំរបស់សមាជិក ។
 - ជំនួយ ឬ អំណោយរបស់សប្បុរសជន ឬ អង្គការនានាទាំងក្នុងនិងក្រៅប្រទេស ។

- ប្រការ១១ :**
- រាល់ចំណូលនិងចំណាយ ត្រូវមានព័ត៌មានជាវិក្កយបត្រ ឬ លិខិតបញ្ជាក់ផ្សេងៗ ។
 - ថវិការបស់សមាជិកត្រូវតម្កល់ទុកដើម្បីទ្រទ្រង់សហព័ន្ធក្នុងដំណាក់កាលដែលសហព័ន្ធពុំមានថវិកាសម្រាប់ដំណើរការណ៍ ។

ជំពូក៣

ការតែប្រលក្ខន្តិកៈ

- ប្រការ១២ : វិសោធនកម្ម**
- លក្ខន្តិកៈនេះត្រូវបានរក្សាសុពលភាពរយៈពេល១ឆ្នាំ ទើបអាចកែប្រែបាន ។
 - សមាជិកម្នាក់ៗរបស់សហព័ន្ធអាចមានសិទ្ធិស្នើឱ្យមានការកែប្រែលក្ខន្តិកៈនេះបាន ដើម្បីតម្រូវការផលប្រយោជន៍របស់សហព័ន្ធ ។
 - លក្ខន្តិកៈនេះអាចកែប្រែបាន លុះត្រាតែមានសំឡេងគាំទ្រ ៥០+១ នៃសមាជិកចូលរួមក្នុងអង្គប្រជុំនិងត្រូវស្នើបង្កើតឱ្យមានក្រុមពិសេសសម្រាប់កែប្រែលក្ខន្តិកៈនេះ ។

ប្រការ១៣ : ការរំលាយសហព័ន្ធ

ក្នុងករណីមានការរំលាយសហព័ន្ធ ទ្រព្យសម្បត្តិទាំងអស់ដែលនៅសល់ក្រោយពីជម្រះបំណុលដោយស្របច្បាប់ផ្សេងៗដែលអង្គការបានជំពាក់នីតិបុគ្គល រូបវន្តបុគ្គល និងស្ថាប័ននានា នឹងត្រូវសងដល់សមាជិកសហព័ន្ធ ក្រៅពីនោះត្រូវប្រគល់ដល់ម្ចាស់មូលនិធិដើមវិញ ។

ប្រការ១៤ : អវសានប្បញ្ញត្តិ

បទប្បញ្ញត្តិទាំងឡាយណាដែលផ្ទុយនឹងលក្ខន្តិកៈនេះត្រូវចាត់ទុកជានិរាករណ៍ ។

Statutes of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia

Section One: Name and Address

Article One

- Name: Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia
- Abbreviation: FDBC
- Address: #148, Norodom Blvd., Sangkat Tonlé Basac, Khan Chamkarmon, Phnom Penh, Cambodia.
- Logo: The background of the logo is a black rectangular frame (similar to a book) with the four Khmer letters of the abbreviation of the Federation. The first letter of this abbreviation is much larger than the other three and takes a light blue color which the members of the Federation take to represent development. The remaining three letters of the abbreviation are smaller and black in color.
- Stamp: The stamp is round with the logo of the Federation at its middle. In a curve around the top of the logo is the Khmer language name of the Federation, while in a curve around the bottom of the logo is the English language name of the Federation.

Section Two: Goals

Article Two

The Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia is a non-profit organization. The Federation is a neutral organization which does not discriminate on the basis of race, religion, or political affiliation. The Federation does not engage in politics nor is it used as a tool for political aims. It does not supply materials, money, or human resources in the support of any political parties, candidates or politicians. The Federation works for the good of the Book sector as a whole in Cambodia.

Article Three

The Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia aims to:

3.1. Study and understand problems affecting the

Book Sector in Cambodia such as :

- a national policy concerning books and the development of the Book Sector
- standards and rules for the Book Sector
- high book production costs
- an effective countrywide distribution system for published materials
- professional training for those working in all aspects of the Book Sector
- broad-based public campaigns to encourage reading and writing
- Khmer language reading materials
- widespread and coordinated publicity regarding books being published
- sufficient libraries and trained librarians with the skills to organize and run them

3.2. Develop plans which address and work to solve the above issues as well as other problems affecting the Book Sector in Cambodia through collaborative work with all national and foreign institutions and individuals.

Article Four

The Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia wishes to gather as members those Ministries, Governmental Organizations, Non-governmental Organizations, Associations, Businesses, and individuals whose work relate to the Book Sector (including but not limited to authors, editors, book designers, publishers, printers, distributors, books sellers, readers and librarians as well as those who are simply interested in books).

Section Three: Structure of the Federation

Article Five

The Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia is directed by an Administrative and a Finance Committee. One member of these two committees is designated as the representative of the Federation. This representative does not, however, have the right to make any decisions by him or herself. The Federation is

Statutes of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia

composed of: 1 or more advisers, 1 Representative (who is a member of the Administrative or Finance Committees), the 3 member Administrative Committee, the 3 member Finance Committee, 1 or more Working Groups and the members of the Federation be they organizations or individuals.

5.1. Elections and responsibilities

5.1.1. The Representative

The Federation's representative is elected from the members of Administrative and Finance Committees by a majority vote of the members of the Federation. The representative stamps and signs formal letters and proposals which have received the authorization of the Federation membership by the proper procedures as detailed in these statutes.

5.1.2. The Administrative and Finance Committees

Members of these two committees are elected during the Annual Meeting of the Federation for the Development of the Book Sector. Any member of the Federation can stand as a candidate for either the Administrative Committee or the Finance Committee.

The Finance and Administration Committees have the joint duty to :

- Write a proposal and submit it to prospective funders for the first year salary of the Federation Facilitator (see below) and the first year operating costs of the Federation.
- Write the necessary reports associated with any funding received for the above, making these reports available to the Federation membership.

5.1.2.1. The Administrative Committee

The Administrative Committee has three members.

The Administrative Committee is responsible for :

- Hiring the Federation Facilitator.
- Overseeing the registration process, and evaluating applications for membership to the Federation, keeping in mind the aims and rules of the Federation as described in these Statutes.

- Providing Federation members with a quarterly report of new members who have joined the Federation.
- Develop standard forms for reports from the Working Groups

5.1.2.2. The Finance Committee

The Finance Committee has three members.

The Finance Committee is responsible for:

- Accounting for and providing oversight of all funds received either in support of the Federation as a whole, in support of specific working group projects, or by registration of new members.
- Approving all proposals involving requests for funding in the name of the Federation, as well as approving any authorized spending of Federation funds already received for specific Federation projects, by the signature of at least one from Finance Committee and one from Administrative Committee.
- Every expense required the signatures of two members of either Finance or Administrative Committees.
- Providing quarterly reports of funding received and expenditures made in the name of the Federation to the Federation members.

5.1.3. The Advisers

There are at least two advisers for the Federation. One or more members of the federation may be elected as the advisers at the annual meeting. At least one of these advisers is a foreigner working in Cambodia in some capacity related to the Book Sector.

5.1.4. The Working Groups

The Working Groups are groups created through the majority consent of members at the Federation's Annual Meeting. These groups, made up of volunteer Federation members, focus on particular issues affecting the Book Sector in Cambodia.

5.2. Terms

- The Administration Committee serves for a term of one and a half year.
- The Finance Committee serves for a term of one year.
- The members who have served for one term on either

Statutes of the Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia

Committee have the right to be elected to another term, and they can stand for the candidate as long as the members still support them.

- The Advisers serve for a term without limit as long as they still want to help the Federation.
- Working groups are initially formed for one year terms but with the approval of the Annual General Meeting may continue on indefinitely depending on the issue which they have been established to address.

Section Four: Meetings

Article Six: The Annual Meeting

The Federation holds an Annual Meeting each year in order to:

- Approved reports from the Administration and Finance Committees.
- Reports from each working group on their activities.
- Hold elections for new members to the Administrative or Finance Committees.

Article Seven: Quorum and Procedure for voting at Annual Meetings

- All members of the Federation whose dues are up to date and who are present at the Annual Meeting have the right to vote.
- Decisions are determined by a simple majority of those member presents.
- Members of the Administration and Finance Committees as well as the Facilitator must be present at Annual Meetings.
- Exceptional meetings of the Federation can be called by gathering one quarter of the Federation members' signatures requesting such a meeting.

Part Five: Membership

Article Eight

Members of the Federation can be Ministries, Governmental or Non-Governmental Organizations,

Businesses or Individuals who have experience and/or interest in the Book Sector. The Federation is comprised of the following types of members.

8.1 Honorary Members

Honorary members are groups, organizations or individuals who provide the Federation with a one time donation of more than \$1,000 US dollars.

8.2 Supporting Members

Supporting Members are Active Members who contribute \$100 US dollars or more to the Federation annually.

8.3 Active Members

Active Members are members who pay their regular annual fees and engage in the activities of the Federation. The annual fee for organizations and groups is \$20 US dollars while the annual due for an individual is 10,000 riel.

All Members have the rights and duties to :

- Attend all Federation meetings and provide ideas and information to the Federation.
- Stand as candidates for membership on the Administrative and Finance Committees or on the Working Groups.
- Participate in all votes of the Federation.
- Question and share concerns with the Finance and Administrative Committees as well as the Working Groups.
- Request an exceptional meeting of the Federation, following the rules outlined above.

Article Nine:

Loss of Membership

9.1 Ordinary members and working groups members

Federation Members will lose their general membership in case of failure to pay their annual dues after a grace period of six months with prior notification that their fees are past

due.

9.2 Administrative and Finance Committees

- members of the two committees will lose their membership in case of failure to pay their annual dues.
- members of the Administrative and Finance Committees may resign at any time but must give the Federation one month notification in advance.
- members of the Administrative and Finance Committees automatically lose their positions and will be replaced if they must go on missions abroad for periods longer than four months.
- members of the Administrative and Finance Committees automatically lose their positions if they are absent from more than three consecutive meetings without reason, or from more than five meetings even if they provide reasons for their absence.

Part Six: Funding and Finances

Article Ten

The funds of the Federation come from:

- Membership Dues
- Grants and Gifts from Organizations and Individuals

Article Eleven

- All funds received and payments made in the name of the Federation must be properly accounted for with complete receipts and records.

- During the first year, Membership Dues will not be spent on Federation expenses but instead will be put in a separate account in order to build up a reserve fund.

Part Seven: Revision of the Statutes

Article Twelve

- These Statutes govern the first year of the Federation's activities and then may be amended.
- A majority vote of the members of the Federation is required in order to revise these Statutes. If the Federation votes to revise the Statutes, then a special committee of members is elected by the Annual Meeting to do so.

Article Thirteen

If the Federation for the Book Sector is dissolved, all remaining debts and obligations of the Federation must first be paid off from the remaining funds and possessions of the Federation. This may include returning remaining funds to donors as well as refunding annual dues of members if the Federation dissolves in the middle of an operating year.

Article Fourteen

Any regulations that contradict these statutes shall be invalid.



ពាក្យសុំចូលជាសមាជិក
FORMULAIRE DE DEMANDE
MEMBERSHIP APPLICATION FORM

សហព័ន្ធអភិវឌ្ឍន៍សៀវភៅកម្ពុជា
 Fédération pour le Développement du Secteur du Livre au Cambodge
 Federation for the Development of the Book Sector in Cambodia

១- ឈ្មោះ (Nom/Name)..... ភេទ (Sexe/Sex).....

២- ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ កំណើត.....
 Date de naissance/ Date of birth.....

៣- ទីកន្លែងកំណើត.....
 Lieu de naissance/Place of birth.....

៤- មុខរបរ ស្ថាប័ន.....
 Position/Organisme..... Occupation/Institution.....

៥- ឈ្មោះប្តី ឬ ប្រពន្ធ..... មុខរបរ.....
 Name of spouse..... His/Her occupation.....

៦- អាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្ន.....
 Address.....

៧- លេខទូរស័ព្ទនិងអាសយដ្ឋានអ៊ីមែល.....
 Phone & E-mail:.....

៨- សុំចូលជាសមាជិកប្រភេទ : សមាជិកកិត្តិយស សមាជិកគាំទ្រ សមាជិកសកម្ម
 Membre honoraire Membre de soutien Membre actif
 Type of member: Honorary Member Supporting Member Active Member

- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងគោរពតាមលក្ខន្តិកៈ និងបទបញ្ជាផ្ទៃក្នុងរបស់សហព័ន្ធ ។
 I pledge to follow the Federation's statutes and regulation.
- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថា នឹងមិនយកឈ្មោះសហព័ន្ធចេបម្រើឲ្យផលប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួនដែលផ្ទុយពីលក្ខន្តិកៈឡើយ ។
 I pledge not to use the Federation as my profit, which is expressly prohibited in the Federation's statutes.
- ខ្ញុំបាទ/នាងខ្ញុំ សូមសន្យាថានឹងបង់វិភាគទានដល់សហព័ន្ធជារៀងរាល់ឆ្នាំ ទៅតាមការកំណត់របស់សហព័ន្ធ ។
 I pledge to pay Annual Fees to the Federation.

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ២០០...

ហត្ថលេខាសាមីខ្លួន
 Signature

* សូមភ្ជាប់មកជាមួយនូវរូបថត (3x4) ចំនួន១សន្លឹក សម្រាប់ធ្វើប័ណ្ណសមាជិក ។
 Please attach with (3 x 4) photo for your Member Card.

មតិយោបល់

Suggestion
